

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 吹口哨的母亲(the Whistling Mother) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吹口哨的母亲(The Whistling Mother)

第1/1页

[ˌɪləˈstreɪ(ə)n] : [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
[**Illustration** : **YOUR BOY** , **IF HE IS THE RIGHT KIND OF A BOY** ,
[插图 : 你的 男生 , 如果 他 是 这 正确的 种类 的 一个 男生 ,

【插图：如果你的男孩是那种好男孩，

[hæz; həz] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf]
HAS WORK TO DO THROUGH A LONG LIFE
有 工作 到 做 通过 一个 长的 生活

余生还有很多工作要做

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm] " [ə; eɪ][mæn] [ɪz] [ɪˈmɔːt(ə)l] [tɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] "
NOTHING WILL HAPPEN TO HIM " A MAN IS IMMORTAL TILL HIS WORK IS DONE "
没有什么 将要 发生 到 他 " 一个 男人 是 不朽 直到 他的 工作 是 完毕 "
[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsepʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] ,
THERE ARE EXCEPTIONS TO THIS RULE ,
那里 是 例外情况 到 这 规则 ,

他不会有事的。“人只要没完成使命，就是不朽的。”这条规则也有例外。

[æz; əz][tuː; tə] [ɔːl] [ˈlðə(r)z] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [ruːl]]
AS TO ALL OTHERS , BUT THIS IS STILL THE RULE]
作为 到 全部 其他的 , 但 这 是 仍然 这 规则]

至于其他人，但这仍然是规则。

[ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ˈmʌðə(r)]
THE WHISTLING MOTHER
这 吹口哨 母亲

吹口哨的母亲

[baɪ]
BY
经过

经过

[greɪs] [es] . [ˈrɪtʃmænd]
GRACE S . RICHMOND
优雅 S : 里士满

格蕾丝·S·里士满

[ˌɪləˈstreɪ(ə)n] : [ˈmjuːzɪk(ə)l] [nəʊˈteɪʃn] .]
[**Illustration** : **musical notation** .]
[插图 : 音乐 符号 .]

【插图：乐谱】

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈmʌðə(r)][ɒn] [ɜːθ] .
I have the greatest mother on earth .
我 有 这 最 母亲 在 地球 .

我拥有世界上最伟大的母亲。

[aɪ][kænt] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] " [ˈlɪt(ə)l][ˈmʌðə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] [fɪːz] [faɪv] [fɪːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [tɔːl] ,
I can't call her a " little mother , " for she's five feet six inches tall ,
我 不能 称呼 她 一个 " 小的 母亲 , " 为了 她是 五 脚 六 英寸 高的 ,
我不能叫她“小个子妈妈”，因为她身高五英尺六英寸。

[ænd; ənd] [weɪs] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ɒv; əv]
and weighs just exactly what she ought to according to the table of
和 重量 只是 确切地 什么 她 应该 到 根据 到 这 桌子 的
[weɪts] .
weights .
重量 .

她的体重正好符合体重表上的标准。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [les] [ˈæktɪv] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [pʊt][ɒn] [tuː] [mʌt] [fleʃ] ,
If she were a trifle less active she might put on too much flesh ,
如果 她 是 一个 琐事 较少的 积极的 她 可能 放 在 也 很多 肉 ,
如果她稍微少活动一点，可能会长得太胖。

[bʌt; bət] [ʃɪl] [ˈnevə(r)] [kiːp] [stiːl] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
but she'll never keep still long enough for that .
但 壳 绝不 保持 仍然 长的 足够的 为了 那 .

但她永远不可能安静地待那么久。

[aɪ][ˈɔːlweɪz][ɪn'dʒɔɪ] [ˈhævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ɒn][ˈeni][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ˈaʊtɪŋ] ,
I always enjoy having her along on any kind of an outing ,
我 总是 享受 拥有 她 沿着 在 任何 种类 的 一个 外出 ,
我总是很乐意带她一起参加任何类型的出行。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɔːfli] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] , [tuː] .
for she's game for just anything , and awfully good company , too .
为了 她是 游戏 为了 只是 任何事物 , 和 非常 好的 公司 , 也 .
因为她什么都愿意尝试，而且也是个非常好的旅伴。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃɪ] [siːm] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ɡɜːl][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][kəm'peə(r)]
In fact , she seems more like a vigorous girl than anything I can compare
在 事实 , 她 似乎 更多的 喜欢 一个 蓬勃 女孩 比 任何事物 我 能 比较
[hɜː(r); hə(r)] [wið] .
her with .
她 和 .

事实上，她看起来更像一个充满活力的女孩，而不是我能想到的任何与她相似的人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmaɪti] [ˈlʌki] [tjæps] — [ɪ'speʃəli] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt]
And I think her sons are mighty lucky chaps — especially just now that
和 我 思考 她 儿子们 是 强大的 幸运的 小伙子们 — 尤其 只是 现在 那
[ðə; ði][wɔː(r)] [geɪmz] [ɒn] .
the war game's on .
这 战争 游戏的 在 .

我觉得她的儿子们真是太幸运了——尤其是在战争演习正在进行的现在。

[jes] , [ðæts] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˈmʌðə(r)] ; [niːt] [ˈlɪt(ə)l][ˈhəʊldə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [ɪz(ə)nt][aɪ 'tiː] ?
Yes , that's a picture of Mother ; neat little holder for it , isn't it ?
是的 , 那就是 一个 图片 的 母亲 ; 整洁的 小的 持有者 为了 它 , 不是 它 ?
是的，那是母亲的照片；用来放照片的小支架很精致，不是吗？

[jes] , [aɪ] [nəʊ] ; [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [lʊk] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃɪ] ?
Yes , I know ; she does look interesting , doesn't she ?
是的 , 我 知道 ; 她 做 看 有趣的 , 不 她 ?
是的，我知道；她看起来确实很有趣，不是吗？

[ʃiːz] [æn; ən] [ˈɔːfli] [ɡʊd] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [draɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [raɪdz] [laɪk] [ə; eɪ]
She's an awfully good shot , and drives her own car , and rides like a
她是 一个 非常 好的 射击 , 和 驱动 她 自己的 车 , 和 骑行 喜欢 一个
[ˈkɒsæk] ,
Cossack ,
哥萨克 ,

她枪法极好，自己开车，骑车像个哥萨克骑兵。

[ænd; ənd] [dʌz] [ə; eɪ][lɒt][pʌ; əv][ˈlðə(r)] [θɪŋz] — [nɒt][tuː; tə][ˈmen](ə)n] [ˈmeɪkɪŋ] [həʊm] — [wel] — [wɒt]
and does a lot of other things — not to mention making home — well — what
和 做 一个 很多 的 其他 事物 — 不是 到 提到 制作 家 — 出色地 — 什么
[aɪˈtiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

还做了很多其他事情——更不用说把家——嗯——变成现在这样了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪm][ˈrɑːðə(r)] [ˈbræɡɪ] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [fi:l] [ðæt] [wei] [dʒʌst]
I suppose I'm rather braggy about her , but I tell you I feel that way just
我 认为 我是 相当 吹牛 关于 她 , 但 我 告诉 你 我 感觉 那 方式 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪm][ˈrɑːðə(r)] [ˈbræɡɪ] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [fi:l] [ðæt] [wei] [dʒʌst]
我 认为 我是 相当 吹牛 关于 她 , 但 我 告诉 你 我 感觉 那 方式 只是

我承认我有点自夸她，但我现在就是这么觉得的。

[ænd; ənd][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ]
and I'm going to tell you why
和 我是 去 到 告诉 你 为什么
[ænd; ənd][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ]
和 我是 去 到 告诉 你 为什么
[ænd; ənd][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ]
和 我是 去 到 告诉 你 为什么

我会告诉你为什么.....

[fiːz] [ˈprɪti] , [tuː] , [daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
She's pretty , too , don't you think so ?
她是 漂亮的 , 也 , 不 你 思考 所以 ?
[fiːz] [ˈprɪti] , [tuː] , [daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
她是 漂亮的 , 也 , 不 你 思考 所以 ?
[fiːz] [ˈprɪti] , [tuː] , [daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
她是 漂亮的 , 也 , 不 你 思考 所以 ?

她也很漂亮，你不觉得吗？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .
I thought you would .
我 想法 你 会 .
[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .
我 想法 你 会 .
[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .
我 想法 你 会 .

我就知道你这么做。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈstɑːtɪd] [ˌem ˈiː] [ɒf] [wɒz; wəz] [ˈhuːfi] [ˈɡɪlbət] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dɔːm] [hɔːl] [wɪð]
The thing that started me off was Hoofy Gilbert coming across the dorm hall with
这 事物 那 开始 我 离开 曾是 蹄子 吉尔伯特 未来 穿过 这 宿舍 大厅 和
[ə; eɪ][ˈletə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
a letter in his hand .
一个 信 在 他的 手 .
[ə; eɪ][ˈletə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
一个 信 在 他的 手 .
[ə; eɪ][ˈletə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
一个 信 在 他的 手 .

事情的起因是霍菲·吉尔伯特拿着一封信出现在宿舍走廊里。

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm] [ˈhuːfi] [brɪkəz; brɪkɒz][hiː; hi] [heit] [ˈwɔːkɪŋ] [səʊ] ,
We called him Hoofy because he hated walking so ,
我们 称为 他 蹄子 因为 他 憎恨 步行 所以 ,
[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm] [ˈhuːfi] [brɪkəz; brɪkɒz][hiː; hi] [heit] [ˈwɔːkɪŋ] [səʊ] ,
我们 称为 他 蹄子 因为 他 憎恨 步行 所以 ,
[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm] [ˈhuːfi] [brɪkəz; brɪkɒz][hiː; hi] [heit] [ˈwɔːkɪŋ] [səʊ] ,
我们 称为 他 蹄子 因为 他 憎恨 步行 所以 ,

我们叫他“蹄子”，因为他讨厌走路。

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [drəʊv][hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈjeləʊ] [ˈrəʊdstə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [klaːs] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] ,
and always drove his big yellow roadster from one class to another ,
和 总是 驾驶 他的 大的 黄色的 敞篷跑车 从 一 班级 到 其他 ,
[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [drəʊv][hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈjeləʊ] [ˈrəʊdstə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [klaːs] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] ,
和 总是 驾驶 他的 大的 黄色的 敞篷跑车 从 一 班级 到 其他 ,
[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [drəʊv][hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈjeləʊ] [ˈrəʊdstə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [klaːs] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] ,
和 总是 驾驶 他的 大的 黄色的 敞篷跑车 从 一 班级 到 其他 ,

他总是开着他那辆黄色的大敞篷跑车往返于各个教室之间。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [streɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈkæmpəs][tuː; tə][ðə; ði]
even if it was only a thousand feet straight across the campus to the
甚至 如果 它 曾是 仅有的 一个 千 脚 直的 穿过 这 校园 到 这
[nekst][ˈlektə(r)] .
next lecture .
下一个 演讲 .
[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [streɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈkæmpəs][tuː; tə][ðə; ði]
甚至 如果 它 曾是 仅有的 一个 千 脚 直的 穿过 这 校园 到 这
[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [streɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈkæmpəs][tuː; tə][ðə; ði]
甚至 如果 它 曾是 仅有的 一个 千 脚 直的 穿过 这 校园 到 这

即使只是穿过校园到下一堂课的直线距离只有一千英尺。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
[wel] ,
Well ,
出色地 ,
[wel] ,
Well ,
出色地 ,
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˈhuːfi] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [deɪ] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪˈfʊː(r)][ðə; ði][ˈiːstə(r)][verˈkeɪ(ə)n] — [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz]
Hoofy came in that day — it was just before the Easter vacation — looking as
蹄子 来了 在 那 天 — 它 曾是 只是 前 这 复活节 假期 — 寻找 作为
[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ænd; ənd][aʊt][fʊː(r); fə(r)][feə(r)] .
if he were down and out for fair .
如果 他 是 向下 和 出去 为了 公平的 .

那天，Hoofy 来了——就在复活节假期前——看起来垂头丧气，好像要退出集市了。

[aɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [ɪd] [ˈrɪt(ə)n] [həʊm] [əˈbaʊt] [ɪnˈlɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪd] [ɡɒt] [bæk] [ə; eɪ][ˈletə(r)]
It turned out he'd written home about enlisting , and he'd got back a letter
它 转向 出去 他会 书面 家 关于 入伍 , 和 他会 得到 后退 一个 信
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] ,
from his mother ,
从 他的 母亲 ,
原来他曾写信回家说自己要参军，而且他收到了母亲的回信。

[ɔːl] [sɒbz] .
all sobs .
全部 啜泣 .

一片啜泣。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .
He didn't know what to do about it .
他 没有 知道 什么 到 做 关于 它 .
他不知道该怎么办。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈraɪtɪŋ] [həʊm] ,
You see the fellows were all writing home ,
你 看 这 伙伴们 是 全部 写作 家 ,
你看，那些小伙子们都在给家里写信，

[ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɡɒt][ðeə(r)] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt]
and trying to break it gently that when they got there they'd have to put
和 尝试 到 休息 它 轻轻地 那 什么时候 他们 得到 那里 他们会 有 到 放
[aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə][seɪ] " [gəʊ] ,
it up to the family to say " Go ,
它 向上 到 这 家庭 到 说 " 去 ,
他们试图委婉地告诉他们，到了那里之后，他们必须由家属来决定是否同意“去吧”。

[ænd; ənd][ɡɒd] [bles] [juː; jʊ] !
and God bless you !
和 上帝 保佑 你 !

愿上帝保佑你！

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈprɪti] [ˈdjuːbiəs][fʊː(r); fə(r)][sʌm; səm][ʊv; əv][maɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈfrendz] .
" **But it was looking pretty dubious for some of my special friends .**
" 但 它 曾是 寻找 漂亮的 可疑 为了 一些 的 我的 特别的 朋友们 .
但对我的一些好朋友来说，情况看起来相当可疑。

[ðeə(r)] [ˈmʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] , [æn; ən] [ˈɔːfli] [naɪs] [sɔːt] , [ʊv; əv] [kɔːs] ,
Their mothers were all right , an awfully nice sort , of course ,
他们的 母亲们 是 全部 正确的 , 一个 非常 好的 种类 , 的 课程 ,
他们的母亲都很好，当然，都是非常和善的人。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [bɒb][ænd; ənd][sæm][ænd; ənd][ˈhektə(r)][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] — [ðeɪ]
but when it came to telling Bob and Sam and Hector to enlist — they
但 什么时候 它 来了 到 讲述 鲍勃 和 山姆 和 赫克托 到 入伍 — 他们
[dʒʌst] [ˈsɪmpli] [ˈkʊd(ə)nt][duː; də][aɪ ˈtiː] .
just simply couldn't do it .
只是 简单地 不能 做 它 .
但当要告诉鲍勃、萨姆和赫克托去参军时——他们就是做不到。

[ˈhuːfi] [sed] [ɪd] [ɡɒt][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] , [ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] .

Hoofy said he'd got to enlist , in spite of his mother .
蹄子 说 他会 得到 到 入伍 , 在 尽管如此 的 他的 母亲 .

Hoofy说, 尽管他母亲反对, 他还是得去参军。

[hiː; hi] [ŋjuː] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdjuːti] ,

He knew it was his duty ,
他 知道 它 曾是 他的 责任 ,

他知道这是他的职责。

[bʌt; bət] [ɪd] [ˈrɑːðə(r)][biː; bi] [ʃɒt] [ðæn; ðən][gəʊ][həʊm][ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈfeəˈwelz] .

but he'd rather be shot than go home and go through the farewells .
但 他会 相当 是 射击 比 去 家 和 去 通过 这 告别 .

但他宁愿被枪毙也不愿回家面对告别。

[hiː; hi] [ŋjuː] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [sɪk] [ɪn][bed][əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] ,

He knew his mother would be sick in bed about it ,
他 知道 他的 母亲 会 是 生病的 在 床 关于 它 ,

他知道母亲会为此病倒在床。

[ænd; ənd] [ɪd] [kɪŋ] [raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][kraɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,

and she'd cling round his neck and cry on his shoulder ,
和 棚 黏着 圆形的 他的 脖子 和 哭 在 他的 肩膀 ,

她会紧紧搂住他的脖子, 伏在他的肩头哭泣。

[ænd; ənd] [ɪd] [hæv; həv][tuː; tə][ˈluːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz][ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋ]

and he'd have to loosen her arms and go off leaving her feeling
和 他会 有 到 松开 她 武器 和 去 离开 离开 她 感觉

[laɪk] [ðæt] .

like that .
喜欢 那 .

他不得不松开她的手臂, 然后离开, 留下她独自承受这种感觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [lʊk] [greɪv] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][nɒt][tuː; tə][maɪnd] , [ðæt] [hɪz; ɪz]

And his father would look grave and tell him not to mind , that his
和 他的 父亲 会 看 严重 和 告诉 他 不是 到 头脑 , 那 他的

[ˈmʌðə(r)] [ˈwʌznt] [wel] ,

mother wasn't well ,
母亲 不是 出色地 ,

他父亲会神色凝重地告诉他不要在意, 说他母亲身体不好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈkʊd(ə)nt] [help][,aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ˈhuːfi] [ˈriːəli] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ,

and that she couldn't help it — and Hoofy really didn't think she could ,
和 那 她 不能 帮助 它 — 和 蹄子 真的 没有 思考 她 可以 ,

[ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ðæt] [wei] .

being made that way .
存在 制成 那 方式 .

她对此无能为力——而胡菲也真的认为她无法改变, 因为她生来如此。

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

Just the same ,
只是 这 相同的 ,

尽管如此,

[hiː; hi] [ˈdredɪd] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [ˈdredɪd] [,aɪ ˈtiː][səʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][felt] [laɪk]

he dreaded going home to say good - bye — dreaded it so much he felt like
他 令人恐惧的 去 家 到 说 好的 - 再见 — 令人恐惧的 它 所以 很多 他 毛毡 喜欢

[flʌŋk] [,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈwaɪəɪŋ][hiː; hi][ˈkʊd(ə)nt] [kʌm] .

flunking it and wiring he couldn't come .
不及格 它 和 接线 他 不能 来 .

他害怕回家道别——害怕到感觉自己快要挂科了, 于是打电话通知别人他不能来。

[aɪ][təʊld][hɪm][hiː hi] ['mʌsnt] [duː də][ðæt] — [ðæt][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm] ,
I told him he mustn't do that — that his mother would never forgive him ,
我 讲述 他 他 不得 做 那 — 那 他的 母亲 会 绝不 原谅 他 ,
我告诉他他不能那样做——他妈妈永远不会原谅他的。

[ænd; ənd][ðæt] [ɪd] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpə(r)][lɪp][ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [wɪð] [aɪ 'tiː] .
and that he'd have to put on a stiff upper lip and go through with it .
和 那 他会 有 到 放 在 一个 僵硬的 上 唇 和 去 通过 和 它 .
他必须强忍着怒气，坚持下去。

[ænd; ənd] ['huːfi] [əʊnd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd][ɒv; əv] — [ðæt]
And Hoofy owned that that was the thing he was really afraid of — that
和 蹄子 拥有 那 那 曾是 这 事物 他 曾是 真的 害怕的 的 — 那
[hɪz; ɪz]['ʌpə(r)][lɪp] [ˌwʊdnt] [ki:p] [stɪf] [bʌt; bət] [wʊd] ['wɒb(ə)l] ,
his upper lip wouldn't keep stiff but would wobble ,
他的 上 唇 不会 保持 僵硬的 但 会 摇晃 ,
Hoofy承认，这才是他真正害怕的——他的上唇不会保持僵硬，而是会颤抖。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪm] .
in spite of him .
在 尽管如此 的 他 .
尽管有他。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊn] [pɑːt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l]
And of course a breakdown on his own part would be the worst possible
和 的 课程 一个 分解 在 他的 自己的 部分 会 是 这 最差 可能的
[θɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] .
thing that could happen to him .
事物 那 可以 发生 到 他 .
当然，他自己崩溃对他来说将是最糟糕的事情。

[nəʊ] [pə'ten(ə)l] ['səʊldʒə(r)][ˌwɒnts][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz]['ʌpə(r)][lɪp][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt]
No potential soldier wants to feel his upper lip unreliable , no matter what
不 潜在的 士兵 想要 到 感觉 他的 上 唇 不可靠的 , 不 事情 什么
['hæpənɪz] .
happens .
发生 .
没有哪个准士兵愿意感觉自己的上唇不可靠，无论发生什么事。

[ɪts] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [flɪntʃ] [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] , [wen] [flɪntʃ] [wɒʊnt][duː; də] .
It's likely to make him flinch in a critical moment , when flinching won't do .
它是 可能 到 制作 他 退缩 在 一个 批判的 片刻 , 什么时候 畏缩 惯于 做 .
这很可能会让他在关键时刻退缩，而退缩在关键时刻是行不通的。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ['əʊvə(r)][maɪ][desk] [æz; əz][aɪ]
I was looking up at a picture of Mother on the wall over my desk as I
我 曾是 寻找 向上 在 一个 图片 的 母亲 在 这 墙 超过 我的 桌子 作为 我
[əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ,
advised him to go home ,
建议 他 到 去 家 ,
我抬头看着办公桌上方墙上母亲的照片，劝他回家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [wɒt] [maɪ]['mʌðə(r)] [rəʊt] [bæk] [wen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
and he asked me suddenly what my mother wrote back when I told her .
和 他 问 我 突然 什么 我的 母亲 写道 后退 什么时候 我 讲述 她 .
他突然问我，当我告诉妈妈这件事时，她写了什么回复给我。

[aɪ] [heit] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
I hated to tell him , but he pushed me about it ,
我 憎恨 到 告诉 他 , 但 他 推动 我 关于 它 ,
我本来不想告诉他，但他一直追问我。

[səʊ][ai][ˈfaɪnəli][gɒt][aʊt][hɜ:(r); hæ(r)][ˈletə(r)][ænd; ənd][ri:d][hɪm][ðə; ði][lɑ:st][ˈpærəgrɑ:f] — [bʌt; bət][wʌn] .
so I finally got out her letter and read him the last paragraph — but one .
所以 我 最后 得到 出去 她 信 和 读 他 这 最后的 段落 — 但 一 .

于是我终于拿出她的信，读了最后一段——但少了一段。

[ɒv; əv][kɔ:s][ðə; ði][lɑ:st][wʌn][ai][wʊdnt][hæv; həv][ri:d][tu:; tə][ˈenibədi] .
Of course the last one I wouldn't have read to anybody .
的 课程 这 最后的 一 我 不会 有 读 到 任何人 .

当然，最后一个故事我是不会读给任何人听的。

"[ɪts][ɔ:l][raɪt] , [sʌn] , [ænd; ənd][waɪr] [praʊd][æz; əz][pʌntɪ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
" **It's all right , Son , and we're proud as Punch of you ,**
" 它是 全部 正确的 , 儿子 , 和 是 自豪的 作为 冲床 的 你 ,
"没关系，儿子，我们为你感到无比骄傲。"

[ðæt][ju:; jʊ][wɒnt][tu:; tə][bi:; bi][nɒt][ˈəʊnli][ɪn][əˈmɛrɪkəz] - [fɜ:st][ˈhʌndrəd][ˈθaʊz(ə)nd] ,
that you want to be not only in America's ' First Hundred Thousand ,
那 你 想 到 是 不是 仅有的 在 美国的 - 第一的 百 千 ,
你不仅想成为美国“前十万名”之一，

- [bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] - [fɜ:st][ten][ˈθaʊz(ə)nd] . -
' **but in her ' First Ten Thousand . '**
- 但 在 她 - 第一的 十 千 . -

但在她的《第一个一万》中。

[wi:; wi][nəʊ][aɪˈti:] [wɪl][ˈstɪf(ə)n][jɔ:(r); jə(r)][spain] [kənˈsɪdərəbli][tu:; tə][hɪə(r)][ðæt][jɔ:(r); jə(r)][ˈfæməli]
We know it will stiffen your spine considerably to hear that your family
我们 知道 它 将要 变硬 你的 脊柱 相当 到 听到 那 你的 家庭
[ɑ:(r); ə(r)][bɪˈhaɪnd][ju:; jʊ] .
are behind you .
是 在后面 你 .

我们知道，听到家人支持你，你会感到非常振奋。

[wel] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] — [dʒʌst][ræŋks][ænd; ənd][rəʊz] [ɒv; əv][ju:ˈes] , [wɪð] [ˈaʊə(r)] [hedz] [ʌp][ænd; ənd]
Well , we are — just ranks and rows of us , with our heads up and
出色地 , 我们 是 — 只是 排名 和 行 的 我们 , 和 我们的 头部 向上 和
[ðə; ði][ˈkʌləs] [ˈweɪvɪŋ] .
the colours waving .
这 颜色 挥手 .

没错，我们就是这样——一排排的，昂首挺胸，旗帜飘扬。

[ˈi:v(ə)n][ˈgrænfa:ðə(r)][ænd; ənd][ˈgrænmlðə(r)][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][ˈgælənt][æz; əz][ˈvet(ə)rənz][əˈbaʊt][aɪˈti:] .
Even Grandfather and Grandmother are as gallant as veterans about it .
甚至 祖父 和 祖母 是 作为 英勇 作为 退伍军人 关于 它 .

就连爷爷奶奶在这件事上都像老兵一样英勇无畏。

[səʊ][gəʊ][əˈhed] — [bʌt; bət][kʌm][həʊm][fɜ:st] , [ɪf][ju:; jʊ][kæn; kən] .
So go ahead — but come home first , if you can .
所以 去 前方 — 但 来 家 第一的 , 如果 你 能 .

所以，去吧——但如果可以的话，先回家。

[ju:; jʊ][ˈnɪdnt][fɪə(r)][wi:; wi][æɪ; ʃəl][meɪk][aɪˈti:][hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [nɒt][wi:; wi] .
You needn't fear we shall make it hard for you — not we .
你 不必 害怕 我们 将 制作 它 难的 为了 你 — 不是 我们 .

你不必担心我们会为难你——我们不会。

[wi:; wi][meɪ][ˈɒfə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ][gʊd][di:l] [ɒv; əv][ˈdʒeli] , [ɪn][ˈaʊə(r)][ɪnˈθju:ziæzəm][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
We may offer you a good deal of jelly , in our enthusiasm for you ,
我们 可能 提供 你 一个 好的 交易 的 果冻 , 在 我们的 热情 为了 你 ,

出于对您的热情，我们可能会给您提供大量的果冻。

[bʌt; bæt][ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈɔ:lweɪz][stænd][ə; eɪ][gʊd][di:l][ɒv; əv][ˈdʒeli] , [ju:; jʊ][nəʊ] ,
but you could always stand a good deal of jelly , you know ,
但 你 可以 总是 站立 一个 好的 交易 的 果冻 , 你 知道 ,
但你知道, 你总是可以接受很多果冻的。

[səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈmeɪkɪŋ][ə; eɪ][ˈdʒeli] - [fɪʃ][ɒv; əv][ju:; jʊ] — [wɪtʃ][ˌwʊdnt]
so there's no danger of our making a jelly - fish of you — which wouldn't
所以 有 不 危险 的 我们的 制作 一个 果冻 - 鱼 的 你 — 哪个 不会
[du:; də] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:kəmstənsɪz] .
do , in the circumstances .
做 , 在 这 情况 .

所以, 我们不会把你变成水母——在这种情况下, 这样做是不行的。

[ðæts][ˈra:ðə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][dʒəʊk] ,
That's rather a poor joke ,
那就是 相当 一个 贫穷的 开玩笑 ,
这笑话真够烂的。

[bʌt; bæt][aɪl][traɪ][tu:; tə][meɪk][ə; eɪ][ˈbetə(r)][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][lɑ:f][æt; ət][wen][ju:; jʊ]
but I'll try to make a better one for you to laugh at when you
但 患病的 尝试 到 制作 一个 更好的 — 为了 你 到 笑 在 什么时候 你
[kʌm] .
come .
来 .

但我会努力做一个更好的, 让你来的时候能开怀大笑。

[wen][jæl; ʃəl][wi:; wi][ɪkˈspekt][ju:; jʊ] ?
When shall we expect you ?
什么时候 将 我们 预计 你 ?
我们什么时候能见到你?

[nəʊ] — [wi:; wi][wʊənt][hæv; həv][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][bənd][aʊt] ,
No — we won't have the village band out ,
不 — 我们 惯于 有 这 村庄 乐队 出去 ,
不——我们不会请村里的乐队出来表演。

[ænd; ənd][wɪl][traɪ][nɒt][tu:; tə][lʊk][æz; əz][ɪf][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɪərəʊ][ɪn][ˈaʊə(r)][mɪdst] ,
and will try not to look as if we had a hero in our midst ,
和 将要 尝试 不是 到 看 作为 如果 我们 有 一个 英雄 在 我们的 中间 ,
我们会尽量避免给人留下我们中间出过英雄的印象。

[bʌt; bæt][wi:; wi][jæl; ʃəl][bi:; bi][ˈɔ:fli][glæd][tu:; tə][si:] [dʒæk][dʒʌst][ðə; ði][seɪm] .
but we shall be awfully glad to see Jack just the same .
但 我们 将 是 非常 高兴的 到 看 杰克 只是 这 相同的 .
但我们仍然会非常高兴见到杰克。

" [wen][aɪ][lʊkt][ʌp][ˈɑ:ftə(r)][ˈri:dɪŋ][ðɪs] ,
" **When I looked up after reading this ,**
" 什么时候 我 看起来 向上 后 阅读 这 ,
读完这段话后, 我抬起头来,

[ˈhu:fi][lʊkt][laɪk][ə; eɪ][smɔ:l][bɔɪ][huz][bi:n][ˈsteəɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ʃɒp] - [ˈwɪndəʊ][æt; ət][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] -
Hoofy looked like a small boy who's been staring in a shop - window at a fire -
蹄子 看起来 喜欢 一个 小的 男生 谁是 到过 凝视 在 一个 店铺 - 窗户 在 一个 火 -
[ˈendʒɪn][hi:; hi][kænt][hæv; həv] .
engine he can't have .
引擎 他 不能 有 .
Hoofy 看起来就像一个小男孩, 一直盯着商店橱窗里他得不到的消防车。

[hiː; hi] [hi:v] [ə; eɪ][bɪɡ] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] - [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] **He heaved a big sigh , and said : " Well , I wish my mother'd take it that way** 他喘息一个大的叹 , 和说 : " 出色地 , 我希望我的 - 拿它那方式 ,

他长叹一口气，说道：“唉，我希望我母亲也能那样想。”

" [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ˈbæŋɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ˈɑːftə(r)][hɪm] . **" and went out , banging the door after him .** " 和去出去 , 砰砰作响 这 门 后 他 .

然后他走了出去，砰地一声关上了门。

[ænd; ənd][aɪ][ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ˈmʌðə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] **And I got up and went over and took Mother down and looked at** 和 我 得到 向上 和 去 超过 和 采取 母亲 向下 和 看起来 在 [hɜː(r); hə(r)] , **her** , 她 ,

于是我起身走过去，把母亲扶下来，看了看她。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " [juː; jʊ] [ɡeɪm] [ˈlɪt(ə)l] [spɔːt] , [juː; jʊ] — [jʊd] [pʊt][ðə; ði][spaɪn][ˈɪntuː] **and said to her : " You game little sport , you — you'd put the spine into** 和 说 到 她 : " 你 游戏 小的 运动 , 你 — 你会 放 这 脊柱 进入 [ə; eɪ][ˈdʒeli] - [fɪʃ] [ˈeni] [taɪm] . **a jelly - fish any time .** 一个 果冻 - 鱼 任何 时间 .

并对她说：“你这小子，连水母的脊椎骨都敢扎。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdn̩t] [mɪs] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm][tuː; tə][hʌɡ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ɡʊd] - **And I wouldn't miss going home to hug you for good -** 和 我 不会 错过 去 家 到 拥抱 你 为了 好的 -

我绝不会错过回家好好拥抱你的机会——

[baɪ] [ɪf] [aɪ] [njuː] [ðə; ði][fɜːst] [raʊnd] [bʌ; əv] [ʃɒt] [wʊd] [ɡet][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] . **bye if I knew the first round of shot would get me as a result .** 再见 如果 我 知道 这 第一的 圆形的 的 射击 会 得到 我 作为 一个 结果 .

如果我知道第一轮射击就会让我丧命，我早就走了。

" [səʊ] [ðen] [aɪ] [pækt] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [diːn] , [huː] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] **" So then I packed up , and went around and saw the dean , who assured** " 所以 然后 我 包装 向上 , 和 去 大约 和 锯 这 院长 , WHO 保证 [ˌem 'iː] [ðæt] , **me that ,** 我 那 ,

于是我收拾好东西，去找了院长，院长向我保证说：

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [steɪ] [tuː; tə] [ˈfɪnɪ] [maɪ][ˈdʒuːniə(r)][ˈjɪə(r)] , **even though I didn't stay to finish my Junior year ,** 甚至 尽管 我 没有 停留 到 结束 我的 初级 年 ,

虽然我没有留下来完成大三学业，

[aɪˈd] [kiːp] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ɡet][maɪ][dɪp] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði][wɔː(r)][ˈlɑːstɪd] . **I'd keep my place and get my dip , no matter how long the war lasted .** ID 保持 我的 地方 和 得到 我的 蘸 , 不 事情 如何 长的 这 战争 持续 .

无论战争持续多久，我都会坚守岗位，继续享用我的蘸酱。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lz][æt; ət][ˌem 'iː] , **Then he looked over his spectacles at me ,** 然后 他 看起来 超过 他的 眼镜 在 我 ,

然后他透过眼镜看了我一眼，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [slɪm] — [aɪ 'ti:] [wɒd]
and said it was a good thing I was so tall and slim — it would
和 说 它 曾是 一个 好的 事物 我 曾是 所以 高的 和 苗条的 — 它 会
[bi:; bi] [ə; eɪ] [kræk] ['mɑ:ksmən] [hu:] [kʊd; kəd] [get] [em 'i:] ,
be a crack marksman who could get me ,
是 一个 裂缝 神射手 WHO 可以 得到 我 ,
他说幸好我又高又瘦——只有神枪手才能打中我。

[ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [tel] [em 'i:] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [æt; ət] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] ;
or even tell me from a sapling at five hundred yards ;
或者 甚至 告诉 我 从 一个 树苗 在 五 百 码 ;
甚至从五百码外的一棵小树苗就能告诉我;

[ænd; ənd] [wi:; wi] [grɪnd] [æt; ət] [i:t] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ʊk] [hændz] .
and we grinned at each other and shook hands .
和 我们 咧嘴一笑 在 每个 其他 和 摇晃 双手 .
我们相视一笑，握了握手。

[gʊd] [əʊld] ['hæmərtən] — [aɪ] [həʊp] [hi:l] [bi:; bi] [ðəə(r)] [wen] [aɪ] [get] [bæk] .
Good old Hamerton — I hope he'll be there when I get back .
好的 老的 哈默顿 — 我 希望 地狱 是 那里 什么时候 我 得到 后退 .
好老哈默顿——我希望我回去的时候他还在那里。

[ðen] [aɪ] ['waɪəd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm]
Then I wired Mother and took the train for home : : : :
然后 我 有线 母亲 和 采取 这 火车 为了 家 : : : :
然后我给母亲发了电报，乘火车回家了.....

[aɪ] [daʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['waɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɑ:ðə(r)] ,
I don't know why I always write and wire Mother instead of Father ,
我 不 知道 为什么 我 总是 写 和 金属丝 母亲 反而 的 父亲 ,
我不知道为什么我总是写“妈妈”而不是“爸爸”。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [maɪ] [dæd] .
for I think a lot of my dad .
为了 我 思考 一个 很多 的 我的 爸爸 .
因为我非常想念我的父亲。

[bʌt; bət] [hi:z] ['prɪti] ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['letə(r)] - ['raɪtə(r)] ,
But he's pretty busy at the office , and not much of a letter - writer ,
但 他是 漂亮的 忙碌的 在 这 办公室 , 和 不是 很多 的 一个 信 - 作家 ,
但他工作很忙，不太喜欢写信。

[ɪk'sept] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] .
except by way of a stenographer .
除了 经过 方式 的 一个 速记员 .
除了通过速记员之外。

['mʌðə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɡɪvz] [em 'i:] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒɪz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['letəz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [get] [həʊm]
Mother always gives me his messages in her letters , and when I get home
母亲 总是 给予 我 他的 消息 在 她 信件 , 和 什么时候 我 得到 家
[hi:; hi]
he
他
母亲总是在信里转达他的信息，当我回家时，他

[ænd; ənd] [aɪ] [tɔ:k] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [gəʊ] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [ə'gen] .
and I talk up to date , and then Mother and I go on writing again .
和 我 讲话 向上 到 日期 , 和 然后 母亲 和 我 去 在 写作 再次 .
我跟母亲聊了聊近况，然后我们又继续写信。

[dʒʌst][ˈmʌðə(r)][met][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][treɪn] — [ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [skuːl] ,
Just Mother met me at the train — the girls were in school ,
只是 母亲 遇见 我 在 这 火车 — 这 女孩们 是 在 学校 ;
只有母亲在火车站接我——女儿们都在上学。

[ænd; ænd][dæd][nɒt] [jet] [həʊm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
and Dad not yet home from the office .
和 爸爸 不是 然而 家 从 这 办公室 .
爸爸还没下班回家。

[maɪ][kɪd][ˈbrʌðə(r)][ˈhædnt] [biːn] [təʊld] , [fɔː(r); fə(r)][frɪə(r)] [ɪd] [kʌt] [skuːl] [ɔːltəˈgeðə(r)] .
My kid brother hadn't been told , for fear he'd cut school altogether .
我的 孩子 兄弟 之前没有 到过 讲述 ; 为了 害怕 他会 切 学校 共 .
我没告诉弟弟这件事，怕他会逃学。

[ˈmʌðə(r)][hæd; həd][ðə; ði][ˈrəʊdstə(r)] — [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [brɔːs] [bænd] .
Mother had the roadster — and it was shining like a brass band .
母亲 有 这 敞篷跑车 — 和 它 曾是 灼灼 喜欢 一个 黄铜 乐队 .
母亲有一辆敞篷跑车——它闪闪发光，就像铜管乐队演奏的乐曲一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈɔːlweɪz] [dʌz] — [ˈteɪləd] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,
She looked just as she always does — tailored out of sight ,
她 看起来 只是 作为 她 总是 做 — 量身定制 出去 的 视线 ;
她看起来和往常一样——衣着考究，一丝不苟。

[ˈlɪt(ə)l][kləʊz][hæt][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [blæk] [heə(r)] ,
little close hat over her smooth black hair ,
小的 关闭 帽子 超过 她 光滑的 黑色的 头发 ;
她戴着一顶小帽子，遮住了她柔顺的黑发。

[ænd; ænd] [blæk] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][trɪm][ˈlɪt(ə)l][veɪl] [ðæt] [kiːps] [ɔːl] [snʌg] .
and black eyes shining through a trim little veil that keeps all snug .
和 黑色的 眼睛 灼灼 通过 一个 修剪 小的 面纱 那 保持 全部 舒适 .
一双黑色的眼睛透过精致的小面纱闪闪发光，面纱让一切都显得温暖舒适。

[nəʊ] [luːs] [endz] [əˈbaʊt][ˈmʌðə(r)] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
No loose ends about Mother , I can tell you ,
不 松动的 结束 关于 母亲 , 我 能 告诉 你 ;
我可以告诉你，关于母亲的事情没有任何悬念。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈstʌnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][hæt][tuː; tə][ðə; ði][təʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒɒli]
from the top of her stunning little hat to the toes of her jolly
从 这 顶部 的 她 令人惊叹的 小的 帽子 到 这 脚趾 的 她 快乐的
[ˈlɪt(ə)l][ˈɒksfədz] [ˈəʊvə(r)][saɪk] [sˈtɒkɪŋz] [ðæt] [wʊd] [get] [ˈenɪbədɪ] .
little Oxfords over silk stockings that would get anybody .
小的 牛津 超过 丝绸 长筒袜 那 会 得到 任何人 .

从她那顶漂亮的小帽子到她那双可爱的小牛津鞋，再到丝袜，都让人心动不已。

[ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˈməʊtərɪŋ] [glʌvz] [ɑː(r); ə(r)] " [kept] [ʌp] , " [æz; əz][wiː; wi][seɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] ,
Even her motoring gloves are " kept up , " as we say of a car ,
甚至 她 汽车 手套 是 " 保留 向上 , " 作为 我们 说 的 一个 车 ;

就连她的驾驶手套也像我们形容汽车保养的那样“保养得当”。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ðæt] [ˈæbsəluːtli] [ˈgɔːdʒəs] [smaɪl] [ðæt] [[əʊz] [hɜː(r); hə(r)]
The sight of her , smiling that absolutely gorgeous smile that shows her
这 视线 的 她 , 微笑 那 绝对地 华丽的 微笑 那 演出 她
[ˈsplendɪd] [waɪt] [tiːθ] ,
splendid white teeth ,
灿烂 白色的 牙齿 ;

看到她，露出那灿烂迷人的笑容，露出一口洁白闪亮的牙齿，真是令人赏心悦目。

[meɪd] [em 'i:] ['mɑ:ti] [glæd][aɪ'd] [kʌm] [həʊm] .
made me mighty glad I'd come home .
制成 我 强大的 高兴的 ID 来 家 .

这让我无比庆幸自己回家了。

[ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [kʌm] [tu:; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [steɪ] ['əʊnli] ['twenti] - [fɔ:(r)]
Act as if I'd come to say good - bye , and could stay only twenty - four
行为 作为 如果 ID 来 到 说 好的 - 再见 , 和 可以 停留 仅有的 二十 - 四
[aʊəz] ?
hours ?
小时 ?

假装我是来道别的, 而且只能待二十四小时?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] .
I should say she didn't .
我 应该 说 她 没有 .

应该说她没有。

[kɪst] [em 'i:] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] — [glʌv] [ɒf] — [ænd; ənd] [ðen] [sed] : "
Kissed me , with her hand on my shoulder — glove off — and then said :"
亲吻 我 , 和 她 手 在 我的 肩膀 — 手套 离开 — 和 然后 说 : "
[wɒnt] [tu:; tə][spɪn] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] ,
Want to spin round the Circle ,
想 到 旋转 圆形的 这 圆圈 ,
她吻了我, 一只手搭在我的肩膀上——手套脱掉了——然后说: “想绕着圆圈转圈吗? ”

[dʒæk] , [brɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][gəʊ][həʊm] ?
Jack , before we go home ?
杰克 , 前 我们 去 家 ?

杰克, 在我们回家之前?

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðel] [ɔ:l][bi:; bi][ðeə(r)] . "
By that time they'll all be there . "
经过 那 时间 他们会 全部 是 那里 . "

到那时他们都会到的。

" [ʃʊə(r)] , " [aɪ] [sed] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:(r)] .
" **Sure , I said , grinning at the car** .
" 当然 , " 我 说 , 咧嘴笑 在 这 车 .

“当然,”我笑着对着车说道。

[waɪr] [nɒt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][daʊnt] [spɔ:t] [ə; eɪ][kɑ:(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['lektʃəz] [wɪð] ,
We're not rich , and I don't sport a car to go to lectures with ,
是 不是 富有的 , 和 我 不 运动 一个 车 到 去 到 讲座 和 ,
我们家并不富裕, 我也没有车可以开去上课。

[laɪk] ['hu:fi] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['feləʊz] ,
like Hoofy and a lot of other fellows ,
喜欢 蹄子 和 一个 很多 的 其他 伙伴们 ,

就像 Hoofy 和许多其他伙伴一样,

[səʊ][aʊəz]['ɔ:lweɪz] [lʊks] [dɑ:nd] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [aɪ][get] [həʊm] .
so ours always looks darned good to me when I get home .
所以 我们的 总是 看起来 该死的 好的 到 我 什么时候 我 得到 家 .

所以每次我回家, 我家的烤肉看起来都特别漂亮。

['mʌðə(r)] [ʌndə'stændz] [haʊ] [aɪm]['kreɪzi][tu:; tə][draɪv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][kæn; kən][get][maɪ][hændz][ɒn]
Mother understands how I'm crazy to drive the minute I can get my hands on
母亲 明白 如何 我是 疯狂的 到 驾驶 这 分钟 我 能 得到 我的 双手 在
[ðə; ði] [wi:l] ,
the wheel ,
这 车轮 ,

妈妈明白我只要一有机会就恨不得马上开车。

[səʊ] [wɪ'dəʊt] [æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][aɪ][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɪntu:][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [,em 'i:][ænd; ənd] [tʊk]
so without an invitation I put her into the seat beside me and took
所以 没有 一个 邀请 我 放 她 进入 这 座位 旁 我 和 采取
[ðə; ði][ˈdraɪvəz] [pleɪs] [maɪ'self] .
the driver's place myself .
这 司机 地方 我 :

于是，未经邀请，我就让她坐在我旁边的座位上，自己坐到了驾驶座上。

[ʃi:; ʃɪ][ˈset(ə)ld] [daʊn] , [seɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lweɪz] [dʌz] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:k] :
She settled down , same as she always does , and remarked :
她 定居 向下 , 相同的 作为 她 总是 做 , 和 评论 :
她像往常一样安静下来，说道：

" [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [səʊ] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [draɪv] .
" It's always so good to have you drive .
" 它是 总是 所以 好的 到 有 你 驾驶 .
“有你开车真是太好了。”

[aɪ][ˈnevə(r)][æɫ; əɫ][get] [kwɑɪt][ðə; ði] [fɔ:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
I never shall get quite the form you have .
我 绝不 将 得到 相当 这 形式 你 有 :
我永远也无法拥有你那样的体型。

" [wɪtʃ] ['wɒznt] [tru:;] [ə; eɪ][bɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ] [draɪvz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:; də] — [ʃi:; ʃɪ]
" Which wasn't true a bit , for she drives just as well as I do — she
" 哪个 不是 真的 一个 少量 , 为了 她 驱动 只是 作为 出色地 作为 我 做 — 她
[ɔ:t] [tu:; tə] ,
ought to ,
应该 到 ,
“这完全不是事实，因为她开车和我一样好——她理应如此。”

[aɪ] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
I taught her :
我 教授 她 :
我教过她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][æn; ən] ['ɔ:flɪ] ['klevə(r)][ˈlɪt(ə)l] [trɪk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fi:l] [gʊd] ,
But she has an awfully clever little trick of making a fellow feel good ,
但 她 有 一个 非常 聪明的 小的 诡计 的 制作 一个 同伴 感觉 好的 ,
但她有个非常巧妙的小技巧，能让男人感觉良好。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][,aɪ 'ti:] — [hu:] [,wʊdnt] ?
and I like it — who wouldn't ?
和 我 喜欢 它 — WHO 不会 ?
我喜欢它——谁会不喜欢呢？

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌðəz] ['nevə(r)][lu:z] [æn; ən] [,ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sʌn] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] —
A lot of mothers never lose an opportunity to take a son down a bit —
一个 很多 的 母亲们 绝不 失去 一个 机会 到 拿 一个 儿子 向下 一个 少量 —
[ðəʊ] [aɪ][dɒʊnt] [sə'pəʊz] [wʌn] [wʊd] [hu:z] [sʌn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][seɪ] [gʊd'baɪ] .
though I don't suppose one would whose son had come to say goodbye .
尽管 我 不 认为 一 会 谁 儿子 有 来 到 说 再见 .
很多母亲从不放过任何让儿子难堪的机会——不过我想，如果儿子是来道别的，母亲应该不会这么做。

[ðæt] [seɪm] [sɔ:t] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz][tu:; tə] [wi:p] [ɒn][ðeə(r)] [bɔɪz] - ['ʃəʊldəz] , [ðəʊ] , [aɪv]
That same sort are the ones to weep on their boys ' shoulders , though , I've
那 相同的 种类 是 这 一个 到 哭泣 在 他们的 男孩们 - 肩膀 , 尽管 , 我已经
[ˈnəʊtɪst] .
noticed .
注意到 :

不过，我注意到，这类女人却喜欢在儿子的肩膀上哭泣。

[wiː, wi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə, eɪ] [gʊd] [klɪp] , [ænd; ənd][raɪt] [ə'veɪ] ['mʌðə(r)] [sed] :
We started off at a good clip , and right away Mother said :
我们 开始 离开 在 一个 好的 夹子 , 和 正确的 离开 母亲 说 :

我们一开始进展顺利, 母亲立刻说道:

" [naʊ] , [tel] [,em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] , " [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][dʒʌst][wʌn][æn; ən] [,ɪntəkə'liːdʒiət] ,
" **Now , tell me all about it ,** " **exactly as if I'd just won an intercollegiate ,**
" 现在 , 告诉 我 全部 关于 它 , " 确切地 作为 如果 ID 只是 韩元 一个 校际比赛 ,
“现在, 跟我说说这件事的来龙去脉吧,”就好像我刚刚赢得了一场校际比赛一样。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or something like that .
或者 某物 喜欢 那 :

或者类似的事情。

[səʊ][aɪ][təʊld][,aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] .
So I told it all to her , and was glad of the chance .
所以 我 讲述 它 全部 到 她 , 和 曾是 高兴的 的 这 机会 :

所以我把一切都告诉了她, 并且很高兴有这个机会。

[aɪ]['hædnt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][tɔːk] [fɑːst] [ɪ'nʌf] ,
I hadn't had time to write much about it , but I could talk fast enough ,
我 之前没有 有 时间 到 写 很多 关于 它 , 但 我 可以 讲话 快速地 足够的 ,

我没时间详细写这件事, 但我能说得很快。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][fɪː; fɪ] ['lɪsnd] — [wel] , [fɪː; fɪ] ['lɪsnd] [dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz][ə'nʌðə(r)]
and I did ; and she listened — well , she listened just exactly as another
和 我 做过 ; 和 她 听着 — 出色地 , 她 听着 只是 确切地 作为 其他

['feləʊ] [wʊd] .
fellow would .
同伴 会 :

我照做了; 她听了——嗯, 她听得和其他人一样。

[aɪ] [miːn] — [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] ['kʌlə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ɔː(r)] [fɛɪv] [ɒf] ['eniθɪŋ] ,
I mean — you didn't have to colour the thing , or shave off anything ,
我 意思是 — 你 没有 有 到 颜色 这 事物 , 或者 刮胡子 离开 任何事物 ,

我的意思是——你完全不需要给它上色, 也不需要刮掉任何东西。

[ɔː(r)] [fɪks] [ʌp] ['eni] [dəʊp][tuː; tə] [iːz] [,aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][juː; jʊ] [njuː] [fɪː; fɪ]
or fix up any dope to ease it for her , because you knew she
或者 使固定向上 任何 太棒了 到 舒适 它 为了 她 , 因为 你 知道 她

['wɒntɪd] [,aɪ 'tiː] [streɪt] .
wanted it straight .
通缉 它 直的 :

或者给她配点毒品让她更容易入睡, 因为你知道她想要的是直接的。

[səʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [juː; jʊ] [geɪv] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [streɪt] — [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] [wei] ,
So , naturally , you gave it to her straight — which is much the best way ,
所以 , 自然 , 你 给予 它 到 她 直的 — 哪个 是 很多 这 最好的 方式 ,

所以, 你自然而然地直接告诉了她——这才是最好的方式。

[ɪf] ['piːp(ə)l][fɪ'əʊnli][rɪːələɪzd][,aɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɔːl] [gɒt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði][end] .
if people only realized it — for it's all got to come out in the end .
如果 人们 仅有的 已实现 它 — 为了 它是全部 得到 到 来 出去 在 这 结尾 :

如果人们能意识到这一点就好了——因为最终一切都会水落石出。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [θruː] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [fɪː; fɪ] [sed] ?
And when I was through , what do you suppose she said ?
和 什么时候 我 曾是 通过 , 什么 做 你 认为 她 说 ?

我说完之后, 你猜她说了什么?

[dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [jʊd] [ɪk'spekt][ʻeni] ['mʌðə(r)][tu:; tə][seɪ] :
Just about the last thing you'd expect any mother to say :
只是 关于 这 最后的 事物 你会 预计 任何 母亲 到 说 :

这是你绝对想不到一位母亲会说的话:

" [ɪts] [ɔ:l] ['pɜ:fɪktli] [greɪt] , [ænd; ənd][ai][doʊnt]['wʌndə(r)][ju:; jʊ] [wʌnt] [tu:; tə][gəʊ] .
" **It's all perfectly great , and I don't wonder you want to go** .
" 它是 全部 完美 伟大的 , 和 我 不 想知道 你 想 到 去 .
"一切都很好, 难怪你想去。"

[waɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [wʌnt] [tu:; tə][gəʊ] , [dʒæk] ,
Why , if you didn't want to go , Jack ,
为什么 , 如果 你 没有 想 到 去 , 杰克 ,
如果你不想去的话, 杰克,

[ai][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðæt] [aɪ'd] [bi:n] [ðə; ði] [rʌŋ] [sɔ:t] [ʌv; əv] ['mʌðə(r)] .
I should feel that I'd been the wrong sort of mother .
我 应该 感觉 那 ID 到过 这 错误的 种类 的 母亲 .
我应该觉得自己不是个好母亲。

" [naʊ] , ['bɒnɪstli] , [du:; də][ju:; jʊ] [bleɪm] [em 'i:] ?
" **Now , honestly , do you blame me ?**
" 现在 , 诚实地 , 做 你 责备 我 ?
"现在, 说实话, 你怪我吗? "

[ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] — [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd]
I looked down at her — I'm a good deal taller than she is — and
我 看起来 向下 在 她 — 我是 一个 好的 交易 更高 比 她 是 — 和
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][get] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɡɪə(r)] -
for a minute I wanted to get down in front of her among the gear -
为了 一个 分钟 我 通缉 到 得到 向下 在 正面 的 她 之中 这 齿轮 -
[ɪfts] [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [hed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ləp] .
shifts and put my head in her lap .
轮班 和 放 我的 头 在 她 膝 .

我低头看着她——我比她高得多——有一瞬间, 我真想蹲在她面前的变速杆之间, 把头放在她的腿上。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:s] [ai] ['dɪd(ə)nt][du:; də] ['eniθɪŋ] [səʊ][ɪdɪ'ɒtɪk][æz; əz] [ðæt] .
But of course I didn't do anything so idiotic as that .
但 的 课程 我 没有 做 任何事物 所以 愚蠢的 作为 那 .
但我当然不会做那么愚蠢的事。

[ai][dʒʌst] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [sed] : " [nɒt] [ju:; jʊ] ,
I just laughed and said : " Not you ,
我 只是 笑了 和 说 : " 不是 你 ,
我只是笑了笑, 说道: “不是你,

" — [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][maɪ][hænd][ænd; ənd] [skwi:zd] [hɜ:z] — [ɪd] [left] [ʌf] [hɜ:(r); hə(r)] ['məʊtərɪŋ]
" **— and put out my hand and squeezed hers — she'd left off her motoring**
" — 和 放 出去 我的 手 和 挤压 她的 — 棚 左边 离开 她 汽车
[ɡlʌvz] .
gloves .
手套 .

“——然后我伸出手, 握住她的手——她忘了戴驾驶手套。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [skwi:zd] [bæk] ,
And she squeezed back ,
和 她 挤压 后退 ,
她向后挤了挤,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][,em 'i:] [wɪð] [ðəʊz] [blæk] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜ:z] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l]
and looked up at me with those black eyes of hers — and that was all
和 看起来 向上 在 我 和 那些 黑色的 眼睛 的 她的 — 和 那 曾是 全部
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,
there was of it ,
那里 曾是 的 它 ,

她抬起头，用那双黑亮的眼睛看着我——仅此而已。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] [ə'gen] [ɒn] ['di:teɪlz] , [wɪð] [nəʊ] [si:n] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] .
and we were off again on details , with no scene to remember .
和 我们 是 离开 再次 在 细节 , 和 不 场景 到 记住 .

于是我们又开始纠缠细节，没有留下任何值得回忆的场景。

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['dʌznt] [laɪk] [si:nz] .
A fellow doesn't like scenes .
一个 同伴 不 喜欢 场景 .

他不喜欢热闹的场面。

[wel] , [ðen] [wi:; wi][gɒt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ɪk'sept]
Well , then we got back to the house , and everybody was there — except
出色地 , 然后 我们 得到 后退 到 这 房子 , 和 大家 曾是 那里 — 除了
[dæd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [su:n] .
Dad , and he came soon .
爸爸 , 和 他 来了 很快 .

然后我们回到家，大家都到齐了——除了爸爸，他很快就来了。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [tu:] [jʌŋ] ['sɪstəz] , ['sæli] [ænd; ənd] [su:] ; [ænd; ənd][maɪ][kɪd] ['brʌðə(r)] ,
There were my two young sisters , Sally and Sue ; and my kid brother ,
那里 是 我的 二 年轻的 姐妹 , 莎莉 和 起诉 ; 和 我的 孩子 兄弟 ,
[ænd; ənd] [sʌs] [brʌðə(r)] ,
当时我有两个妹妹，萨莉和苏；还有我的弟弟，

[ˈdʒɪmi] — [mæd][æz; əz][ˈfjʊəri][brɪkəz; brɪkɒz][hi:; hi][ˈhædnt] [bi:n] [təʊld] ; [ænd; ənd] [ˈgrænfɑ:ðə(r)] [ænd; ənd]
Jimmy — mad as fury because he hadn't been told ; and Grandfather and
吉米 — 疯狂的 作为 愤怒 因为 他 之前没有 到过 讲述 ; 和 祖父 和
[ˈgrænmlðə(r)] .
Grandmother .
祖母 .

吉米——因为事先没有被告知而怒不可遏；还有爷爷和奶奶。

['evribɒdi] [wɒz; wəz][ɔ:l] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ˈnəʊbədi][ˈi:v(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz]
Everybody was all smiles , and nobody even suggested that the time was
大家 曾是 全部 微笑 , 和 无人 甚至 建议 那 这 时间 曾是
[ɔ:t] — [wɪt] [,aɪ 'ti:] [bleɪmd] [wɒz; wəz] .
short — which it blamed was .
短的 — 哪个 它 被指责 曾是 .

每个人都笑容满面，没有人抱怨时间不够用——尽管它声称时间确实不够用。

[dæd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ][hænd] [ɒf] , [ænd; ənd][wi:; wi][ˈset(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə] [tɔ:k] .
Dad came in and shook my hand off , and we settled down to talk .
爸爸 来了 在 和 摇晃 我的 手 离开 , 和 我们 定居 向下 到 讲话 .

爸爸进来和我握手，然后我们坐下来聊天。

['prɪti] [su:n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈdɪnə(r)] , [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['rɪpɪŋ] [ˈdɪnə(r)] , [wɪð] ['evrɪθɪŋ] [aɪ][laɪk] —
Pretty soon there was dinner , a perfectly ripping dinner , with everything I like —
漂亮的 很快 那里 曾是 晚餐 , 一个 完美 撕裂 晚餐 , 和 一切 我 喜欢 —
[ɪn'klu:dɪŋ] [tʌnz] [ɒv; əv][ˈdʒeli] ,
including tons of jelly ,
包括 吨 的 果冻 ,

晚餐很快就上桌了，一顿丰盛美味的晚餐，有我喜欢的所有东西——包括大量的果冻。

[æʔ; əʔ] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɡrɪnd] [æʔ; əʔ][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡrɪnd] [bæk] — [ɪf] [juː; jʊ]
at sight of which I grinned at Mother and she grinned back — if you
在 视线 的 哪个 我 咧嘴一笑 在 母亲 和 她 咧嘴一笑 后退 — 如果 你

[kæn; kən][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈɡɔːdʒəs] [smaɪl][ə; eɪ][ɡrɪn] .
can call her gorgeous smile a grin .
能 称呼 她 华丽的 微笑 一个 咧嘴笑 .

看到这一幕，我冲着母亲咧嘴一笑，母亲也回以微笑——如果你能把她那迷人的笑容称为微笑的话。

[ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][pʊt][ɒn][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][ˈmjuːzɪk] ,
After dinner the lights were put on and we had some music ,
后 晚餐 这 灯 是 放 在 和 我们 有 一些 音乐 ,

晚饭后，灯光亮了起来，我们听了一些音乐。

[æz; əz][wiː; wi][ˈɔːlweɪz] [duː; də] [wen] [aɪm] [həʊm] — [ˈlɪt(ə)l][ˈfæməli] [ˈɔːkɪstrə] [wɪð] [tuː] [ˈfɪdl] , [ə; eɪ]
as we always do when I'm home — little family orchestra with two fiddles , a
作为 我们 总是 做 什么时候 我是 家 — 小的 家庭 乐队 和 二 小提琴 , 一个

[fluːt] ,
flute ,
长笛 ,

就像我每次回家时我们家都会做的那样——一个小型家庭乐队，有两把小提琴、一支长笛。

[maɪ][ˌmændəˈlɪn; ˈmændəlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪˈænəʊ] ,
my mandolin , and the piano ,
我的 曼陀林 , 和 这 钢琴 ,

我的曼陀林和钢琴，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnəʊtɪst] [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [pleɪ] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði][dʒˈbliəst] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
and I noticed we didn't play any but the jolliest sort of things .
和 我 注意到 我们 没有 玩 任何 但 这 最快乐的 种类 的 事物 .

我注意到我们玩的都是些最欢乐的游戏。

[ðen] [dæd][ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði][bɪɡ] [kaʊtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [tuː; tə]
Then Dad and I sat down again on the big couch in front of the fireplace to
然后 爸爸 和 我 卫星 向下 再次 在 这 大的 长椅 在 正面 的 这 壁炉 到

[sməʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] ,
smoke and talk ,
抽烟 和 讲话 ,

然后，我和爸爸又坐在壁炉前的沙发上，一边抽烟一边聊天。

[wɪð] [ðə; ði] [kɪdz] [ˈhæŋɪŋ] [raʊnd] [tɪl] [lɒŋ] [pɑːst][ðeə(r)][bed] - [taɪm] .
with the kids hanging round till long past their bed - time .
和 这 孩子们 绞刑 圆形的 直到 长的 过去的 他们的 床 - 时间 .

孩子们一直待到过了睡觉时间很久才回家。

[aɪ] [went] [ʌp] [wɪð] [ˈdʒɪmi] , [maɪ] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld][ˈbrʌðə(r)] , [wen] [æʔ; əʔ][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz]
I went up with Jimmy , my twelve - year - old brother , when at last he was
我 去 向上 和 吉米 , 我的 十二 - 年 - 老的 兄弟 , 什么时候 在 最后的 他 曾是

[ˈɔːdəd] [ɒf] [tuː; tə][bed] ,
ordered off to bed ,
订购 离开 到 床 ,

我陪着十二岁的弟弟吉米上楼去，因为他终于被叫去睡觉了。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][jɑːrnz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [lɑːf] [laɪk] [ˈevrɪθɪŋ] — [wɪtʃ]
and told him a lot of yarns and made him laugh like everything — which
和 讲述 他 一个 很多 的 纱线 和 制成 他 笑 喜欢 一切 — 哪个

[wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] ,
was rather a triumph ,
曾是 相当 一个 胜利 ,

然后给他讲了很多故事，把他逗得哈哈大笑——这真是一次巨大的成功。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ'd] [bi:n] [ə'freɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][brɪ] ['blɪəri] .
for I'd been afraid his eyes were a bit bleary .
为了 ID 到过 害怕的 他的 眼睛 是 一个 少量 迷迷糊糊的 .

因为我担心他的眼睛有点惺忪的。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd] [klɪəd] [aʊt] [ɪk'sept] ['mʌðə(r)] .
When I came back everybody had cleared out except Mother .
什么时候 我 来了 后退 大家 有 已清除 出去 除了 母亲 .

我回来的时候，除了母亲，所有人都走了。

[maɪ] [hɑ:t] [keɪm] [ʌp][ɪn][maɪ] [θrəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
My heart came up in my throat for a minute ,
我的 心 来了 向上 在 我的 喉 为了 一个 分钟 ;

我当时紧张得心都提到了嗓子眼，足足有一瞬间。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['regjələli] ['splendɪd] , [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
she looked so pretty and young and regularly splendid , there by the fire .
她 看起来 所以 漂亮的 和 年轻的 和 经常 灿烂 , 那里 经过 这 火 .

她坐在火炉旁，看起来那么漂亮、年轻、光彩照人。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] : " [aɪ][dɒʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [hɑ:t] - [tu:; tə] - [hɑ:t] [tɔ:k] —
I said to myself : " I don't believe I can stand a heart - to - heart talk —
我 说 到 我 : " 我 不 相信 我 能 站立 一个 心 - 到 - 心 讲话 —
[ænd; ənd][nɒt] [breɪk] .
and not break .
和 不是 休息 .

我对自己说：“我不相信我能经得住一次推心置腹的谈话而不崩溃。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [wɪð] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ][leg] !
But I've got to go through with it — and I will , if it takes a leg !
但 我已经 得到 到 去 通过 和 它 — 和 我 将要 , 如果 它 需要 一个 腿 !

但我必须坚持下去——即使为此失去一条腿，我也要这么做！

" [wel] — [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ] ['wɪslɪŋ] ['mʌðə(r)] .
" Well — I've always called her my whistling mother .
" 出色地 — 我已经 总是 称为 她 我的 吹口哨 母亲 .

“嗯——我一直都叫她我的吹口哨的妈妈。”

[ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)][ˈtaɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] [hɜ:z] [ɪn][ə; eɪ][prɪ'kju:lɪə(r)] [wei] .
It's a queer title , but it's hers in a peculiar way .
它是 一个 酷儿 标题 , 但 它是 她的 在 一个 奇特 方式 .

这是一个有点怪异的标题，但从某种意义上说，它很适合她。

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lweɪz] [kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] ['blækbɜ:d] .
She always could whistle like a blackbird .
她 总是 可以 哨 喜欢 一个 黑鸟 .

她总能像黑鸟一样吹口哨。

[ʃi:; ʃɪ]['nevə(r)][dɪd][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][,eksɪ'bzɪ(ə)n] ;
She never did it for exhibition ;
她 绝不 做过 它 为了 展览 ;

她做这一切并非为了炫耀；

[aɪ][dɒʊnt] [mi:n] [ðæt] — [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][du:; də][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][kɔ:lz][tu:; tə]
I don't mean that — I should say not — but she did do it for calls to
我 不 意思是 那 — 我 应该 说 不是 — 但 她 做过 做 它 为了 呼叫 到
[hɜ:(r); hə(r)][ˈfæməli] ,
her family ,
她 家庭 ,

我不是那个意思——应该说不是——但她确是为了给家人打电话才这么做的。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [gests] [ə'baʊt] ;
in the woods or in the house when there were no guests about ;
在 这 树林 或者 在 这 房子 什么时候 那里 是 不 客人 关于 ;
在树林里或者房子里, 当没有客人在场时;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʊf(ə)n] ['hwɪsl] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .
and she often whistled softly over her work .
和 她 经常 吹口哨 轻轻 超过 她 工作 .
她工作时经常轻轻吹口哨。

[pə'hæps] [ju:; jʊ][dɒʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmənli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] — [bʌt; bət] [ɪts] ['betə(r)] ,
Perhaps you don't think that's a womanly thing to do — but it's better ,
也许 你 不 思考 那就是 一个 女性 事物 到 做 — 但 它是 更好的 ;
或许你认为这不是女人该做的事——但这样做更好。

[frɒm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] — [ɪts] ['spɔ:tɪŋ] .
from my point of view — it's sporting .
从 我的 观点 的 看法 — 它是 体育 .
在我看来——这是体育精神。

[fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðəz] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)] — [jʊd] [nəʊ] ['enɪbədɪ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ]
For Mother's got something of a temper — you'd know anybody with so much
为了 母亲的 得到 某物 的 一个 脾气 — 你会 知道 任何人 和 所以 很多
[grɪt][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['tempə(r)] — [ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv] [taɪmz] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə]
grit must have a temper — and lots of times when she wanted to
砂砾 必须 有 一个 脾气 — 和 很多 的 时代 什么时候 她 通缉 到
[bi:; bi]['æŋɡri] ,
be angry ,
是 生气的 ,
因为母亲脾气有点暴躁——你知道, 像她这样意志坚强的人肯定脾气暴躁——而且很多时候, 当她想生气的时候,

['sʌd(ə)nli] [ʃɪd] [breɪk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)][ræɡ] - [taɪm] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑ:f] ,
suddenly she'd break out in a regular rag - time whistle , and then laugh ,
突然 棚 休息 出去 在 一个 常规的 抹布 - 时间 哨 , 和 然后 笑 ,
她会突然吹起一段标准的拉格泰姆哨声, 然后大笑起来。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ə'ɡen] .
and everything would be all right again .
和 一切 会 是 全部 正确的 再次 .
一切都会好起来的。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kɔ:l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] , [wʌŋ] [ʃɪd] [meɪd] [ʌp] .
She and I had a special call of our own , one she'd made up .
她 和 我 有 一个 特别的 称呼 的 我们的 自己的 , 一 棚 制成 向上 .
她和我之间有过一次特别的通话, 那是她编造出来的。

[aɪ'd] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
I'd know it anywhere in the world .
ID 知道 它 任何地方 在 这 世界 .
无论在世界哪个角落, 我都能认出来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ][bɑ:(r)][ɔ:(r)] [tu:] , [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][ʌn'ju:ʒuəl] .
It was a pretty thing — just a bar or two , but rather unusual .
它 曾是 一个 漂亮的 事物 — 只是 一个 酒吧 或者 二 , 但 相当 异常 .
那地方挺不错的——只有一两根杆子, 但却很特别。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðæt] ['wɪs(ə)l] .
Well , as I came in the door that night she looked round and gave that whistle .
出色地 , 作为 我 来了 在 这 门 那 夜晚 她 看起来 圆形的 和 给予 那 哨 .
那天晚上我进门的时候, 她环顾四周, 吹了一声口哨。

[ai] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] ['mɪnɪt] [ai][wɒz; wəz] [gɒn] — [bʌt; bət][ai] [bʌkt] [ʌp][ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd]
I thought for a minute I was gone — but I bucked up all right and
我 想法 为了 一个 分钟 我 曾是 已消失 — 但 我 反抗 向上全部 正确的 和
[ˈɑ:nsə(r)d] [ˌaɪˈti:] .
answered it .
回答 它 :

我一度以为自己要挂断电话了——但我还是振作起来，接通了电话。

[ænd; ənd] [ðæt] — [jes] , [ˌaɪˈti:][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] ['əʊnli] ['mɪnɪt] [ʃi:; ji] [geɪv] [ˌemˈi:] [ðæt] ['i:vniŋ]
And that — yes, it was actually the only minute she gave me that evening
和 那 — 是的, 它 曾是 实际上 这 仅有的 分钟 她 给予 我 那 晚上
[ðæt] [traɪd] [maɪ] [plʌk] .
that tried my pluck .
那 尝试 我的 采摘 :

而那——是的，那实际上是那天晚上她唯一一次考验我勇气的时刻。

[ʃi:; ji] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['naɪsɪst] , [məʊst] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
She began to talk in the nicest, most matter - of - fact way in the world .
她 开始 到 讲话 在 这 最友善的, 最多 事情 - 的 - 事实 方式 在 这 世界 :
她开始用最友善、最实事求是的方式说话。

[nɒt] [tu:] ['ɔ:flɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ˌəʊvə'du:] [ˌaɪˈti:] ,
Not too awfully cheerful, you know, overdoing it ,
不是 也 非常 快乐 , 你 知道 , 做得太过火了 它 ,
不太高兴, 你知道, 有点过头了。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [kʌm] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ver'keɪf(ə)n] ,
but just as if I'd come home for the summer vacation ,
但 只是 作为 如果 ID 来 家 为了 这 夏天 假期 ,
但就好像我回家过暑假一样,

[ænd; ənd] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ['enɪbədi] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .
and there was all the time anybody needed to talk things over .
和 那里 曾是 全部 这 时间 任何人 需要 到 讲话 事物 超过 :
而且, 每个人都有充足的时间进行讨论。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [kept] [ðæt] [ʌp] .
And she kept that up .
和 她 保留 那 向上 :
她一直坚持这样做。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ma:kt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪn]
The only thing that marked the difference was that her hand was in mine
这 仅有的 事物 那 标记 这 不同之处 曾是 那 她 手 曾是 在 矿
[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [sæt] [ðəə(r)] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nju:] ,
all the time we sat there — but that was nothing new ,
全部 这 时间 我们 卫星 那里 — 但 那 曾是 没有什么 新的 ,
唯一不同的是, 我们坐在那里的时候, 她的手一直握着我的手——但这没什么新鲜的。

[ˈaɪðə(r)] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [breɪk] [ˌemˈi:] [ʌp] [æt; ət] [ɔ:l] .
either, and didn't break me up at all .
任何一个, 和 没有 休息 我 向上 在 全部 :
也没有, 而且一点也没让我伤心。

['meɪbi] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [ai] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
Maybe you could imagine how grateful I was to her .
或许 你 可以 想象 如何 感激的 我 曾是 到 她 :
你或许能想象我有多么感激她。

[gʊd] [lɔ:d] — [wɒt] [ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [tu:; tə] [feɪs] [ə; ei] ['mʌðə(r)] [laɪk] ['hu:fi] ['ɡɪlbərts] !
Good Lord — what if I'd had to face a mother like Hoofy Gilbert's !
好的 主 — 什么 如果 ID 有 到 脸 一个 母亲 喜欢 蹄子 吉尔伯特的 !
我的天哪——如果我要面对像胡菲·吉尔伯特那样的母亲该怎么办!

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɒn][ðə; ði] [ɡrɪl] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm][ðeə(r)] — [hɪz; ɪz][lɑːst]
What a chance to put a fellow on the grill and keep him there — his last
什么 一个 机会 到 放 一个 同伴 在 这 炙烤 和 保持 他 那里 — 他的 最后的
[ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][həʊm] !
evening at home !
晚上 在 家 !

多么好的机会，可以把一个人放在烤架上烤，让他待在那里——这是他在家里的最后一个晚上！

[nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ˈhuːfi] [hæd; həd] [ˈdredɪd] [tuː; tə][gəʊ] .
No wonder Hoofy had dreaded to go .
不 想知道 蹄子 有 令人恐惧的 到 去 .

难怪蹄子那么害怕去。

[ʃiː; ji] [kɪst] [ˌem ˈiː] [ɡʊd] - [naɪt] , [wen] [wiː; wi] [brəʊk] [ʌp] , [ɪn][dʒʌst][ɪɡˈzæktli][ðə; ði][əʊld] [wei] — [nəʊ]
She kissed me good - night , when we broke up , in just exactly the old way — no
她 亲吻 我 好的 - 夜晚 , 什么时候 我们 打破 向上 , 在 只是 确切地 这 老的 方式 — 不
[ˈekstrəz] .
extras .
额外 .

我们分手时，她吻了我道晚安，方式和以前一模一样——没有任何额外的举动。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦 ,

[ˈmeɪbi] [ai][dɪd][pʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [ˈmʌs(ə)l] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][ˈɪntuː][ðə; ði] [hʌɡ] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] —
maybe I did put a little more muscle than usual into the hug I gave her —
或许 我 做过 放 一个 小的 更多的 肌肉 比 通常 进入 这 拥抱 我 给予 她 —
[ˈmʌðərz] [ɡreɪt] [tuː; tə] [hʌɡ] ,
Mother's great to hug ,
母亲的 伟大的 到 拥抱 ,

也许我拥抱她的时候比平时用了点力——拥抱妈妈的感觉真好。

[dʒʌst][ɪɡˈzæktli] [laɪk][ə; eɪ][ɡɜːl] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
just exactly like a girl — but that was all .
只是 确切地 喜欢 一个 女孩 — 但 那 曾是 全部 .

就像个女孩子一样——但也仅此而已。

[wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
We parted with a laugh .
我们 分手了 和 一个 笑 .

我们笑着道别。

[ˈɑːftəwəd] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][bed] ,
Afterward , when I was in bed ,
之后 , 什么时候 我 曾是 在 床 ,

之后，当我躺在床上时，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈfaɪələɪt] [stɪl] [ˈflɪkərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɑːθ] [ɪn][maɪ][əʊld] [ruːm] ,
with the firelight still flickering on the little hearth in my old room ,
和 这 火光 仍然 闪烁 在 这 小的 炉 在 我的 老的 房间 ,

我老房间的小壁炉里，火光还在摇曳。

[ʃiː; ji] [keɪm] [ɪn] , [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [luːs] , [ˈrəʊzi] [sɔːt] [ɒv; əv][sɪlk] [θɪŋ] ,
she came in , in some kind of a loose , rosy sort of silk thing ,
她 来了 在 , 在 一些 种类 的 一个 松动的 , 红润 种类 的 丝绸 事物 ,

她走了进来，穿着某种宽松的、粉红色的丝绸衣服。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)][ɪn] [tu:] [breɪdz] , [ænd; ənd] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst]
and her long black hair in two braids , and stooped down and kissed
和 她 长的 黑色的 头发 在 二 辫子 , 和 弯腰 向下 和 亲吻
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

她长长的黑发扎成两条辫子，然后弯下腰吻了我。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d]
and patted my shoulder , and went out again without saying a word
和 轻拍 我的 肩膀 , 和 去 出去 再次 没有 说 一个 单词
他拍了拍我的肩膀，一句话也没说就出去了.....

['meɪbi] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [tɜ:n] ['əʊvə(r)] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Maybe I didn't turn over then for a minute ,
或许 我 没有 转动 超过 然后 为了 一个 分钟 ,
也许我当时有一分钟没翻身，

[ænd; ənd] ['beri] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][,aɪ 'ti:] [aʊt][ə; eɪ][bɪt] .
and bury my head in my pillow and have it out a bit .
和 埋葬 我的 头 在 我的 枕头 和 有 它 出去 一个 少量 .
然后把头埋进枕头里，稍微抬起来一点。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] , [br'kəz; br'kɒz]['nəʊbədi] [sɔ:] .
But that didn't count , because nobody saw .
但 那 没有 数数 , 因为 无人 锯 .
但这不算什么，因为没人看见。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd][wi:: wi][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sɔ:t] [ɒv; əv]
Next morning was just the same ; and we had the greatest sort of
下一个 早晨 曾是 只是 这 相同的 ; 和 我们 有 这 最 种类 的
[ə; eɪ] ['breɪkfəst] — ['evriθɪŋ] ['teɪstɪŋ] ['bɒli] ,
a breakfast — everything tasting bully ,
一个 早餐 — 一切 品尝 欺负 ,
第二天早上也一样；我们吃了一顿非常棒的早餐——每一样都好吃极了。

[ðə; ði] [wei] [,aɪ 'ti:] [dʌz] [æt; ət][həʊm] , [ju:: jʊ] [nəʊ] .
the way it does at home , you know .
这 方式 它 做 在 家 , 你 知道 .
就像在家里那样，你知道的。

[ðen] [aɪ] [went] [daʊn] [tu:: tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [dæd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
Then I went down to the office with Dad , and saw the boys ,
然后 我 去 向下 到 这 办公室 和 爸爸 , 和 锯 这 男孩们 ,
然后我和爸爸一起去了办公室，看到了那几个男孩。

[hu:] [ɔ:l] [keɪm] [raʊnd][ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði][glæd][hænd] , [ænd; ənd] [wɪft] [em 'i:] [lʌk] .
who all came round and gave me the glad hand , and wished me luck .
WHO 全部 来了 圆形的 和 给予 我 这 高兴的 手 , 和 希望 我 运气 .
他们都围过来和我握手，并祝我好运。

['evrɪbɒdi] [aɪ][met][ɒn][ðə; ði] [stri:t] [wɪft] [em 'i:][ðæt] , [ɪk'sept] [æn; ən][əʊld]['leɪdi][ɔ:(r)] [tu:] ,
Everybody I met on the street wished me that , except an old lady or two ,
大家 我 遇见 在 这 街道 希望 我 那 , 除了 一个 老的 女士 或者 二 ,
除了少数一两位老太太之外，我在街上遇到的每个人都祝我好运。

[hu:] [saɪd] ['əʊvə(r)][em 'i:] — [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dʒʌst] [meɪd] [em 'i:] [wɒnt]
who sighed over me — but I didn't mind them , they just made me want
WHO 叹了口气 超过 我 — 但 我 没有 头脑 他们 , 他们 只是 制成 我 想
[tu:: tə] [lɑ:f] .
to laugh .
到 笑 .
他们为我叹息——但我并不介意，他们只是让我忍不住想笑。

[ðen] [həʊm] , [ænd; ənd] [lʌntʃ] , [wið] ['mʌðə(r)] ['lʊkɪŋ] ['rɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒ'bliəst] [sɔ:t] [ʊv; əv][ə; eɪ]
Then home , and lunch , with Mother looking ripping in the jolliest sort of a
然后 家 , 和 午餐 , 和 母亲 寻找 撕裂 在 这 最快乐的 种类 的 一个
[frɒk] .
frock .
连衣裙 .

然后回家，吃午饭，妈妈穿着一件非常漂亮的连衣裙，看起来精神抖擞。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [lɒts] [ʊv; əv] [fʌŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ʃɪd] [hæd; həd][frɒm; frəm] [sʌm; səm]
And we had lots of fun over a letter she'd had from some
和 我们 有 很多 的 乐趣 超过 一个 信 棚 有 从 一些
[ɪn'kwɪərɪŋ] ['ɪdiət] ,
inquiring idiot ,
查询 笨蛋 ,

我们因为她收到的一封来自某个爱问问题的傻瓜的信而玩得很开心。

[hu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [ʊv; əv] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [hɪm] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt]
who wanted to know a lot of things she couldn't tell him ; and she asked
WHO 通缉 到 知道 一个 很多 的 事物 她 不能 告诉 他 ; 和 她 问
[ʼaʊə(r)][əd'vaɪs] ,
our advice ,
我们的 建议 ,

她想知道很多她无法告诉他的事情；于是她向我们寻求建议。

[ænd; ənd][ʊv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi] [geɪv] [aɪ'ti:] , [ɪn] [tʃʌŋks] .
and of course we gave it , in chunks .
和 的 课程 我们 给予 它 , 在 块 .
当然，我们分批给了它。

[ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [spɪn][ænd; ənd] ,
In the afternoon she and I took another spin and ,
在 这 下午 她 和 我 采取 其他 旋转 和 ,
下午，她和我又兜了一圈，
[æz; əz][aɪ'd] [kwɪt] [si:st] [tu:; tə][fɪə(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [si:] [aɪ'ti:] [θru:] , [aɪ'ti:] [went] [ɒf] ['mɑ:ti] [wel] .
as I'd quite ceased to fear I couldn't see it through , it went off mighty well .
作为 ID 相当 停止 到 害怕 我 不能 看 它 通过 , 它 去 离开 强大的 出色地 .

由于我已经完全不再担心自己无法完成任务，所以任务进行得非常顺利。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['aʊli] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] , [ðəʊ] , [br'kæz; br'kɒz] [su:n] ['ɑ:ftəwəd] [aɪ'ti:] [wʊd]
I was a little owly about dinner , though , because soon afterward it would
我 曾是 一个 小的 猫头鹰 关于 晚餐 , 尽管 , 因为 很快 之后 它 会
[bi:; bi] [treɪn] [taɪm] .
be train time .
是 火车 时间 .

不过，我对晚餐有点儿心不在焉，因为晚餐后不久就要赶火车了。

[bʌt; bət][aɪ] ['nɪdnt] [hæv; həv] [bi:n] .
But I needn't have been .
但 我 不必 有 到过 .
但我本不必如此。

[maɪ] ['fæməli] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪz][ðə; ði] ['geɪmst] [kraʊd] [aɪ] ['evə(r)] [sɔ:] .
My family certainly is the gamest crowd I ever saw .
我的 家庭 当然 是 这 游戏 人群 我 曾经 锯 .
我家人绝对是我见过的最有斗志的一群人。

[ˈiːv(ə)n] [ˈgrænfaːðə(r)] , [huː] [teɪks] [θɪŋz] [ˈrɑːðə(r)] [ˈsɪəriəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [təʊld][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)]
Even Grandfather , who takes things rather seriously as a rule , told a couple
甚至 祖父 , WHO 需要 事物 相当 严重地 作为 一个 规则 , 讲述 一个 夫妻
[ɒv; əv] [ˈkɔːkɪŋ] [ˈstɔːrɪz] ,
of corking stories ,
的 软木塞 故事 ,

就连一向严肃认真的爷爷也讲了几个精彩绝伦的故事。

[ænd; ənd] [ˈgrænmʌðə(r)] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl] [wei] ,
and Grandmother laughed at them in a perfectly natural way ,
和 祖母 笑了 在 他们 在 一个 完美 自然的 方式 ,
祖母很自然地笑了笑,

[ðəʊ] [aɪ][ˈkʊd(ə)nt] [help][səˈspekt, ˈsʌspekt][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ˈblʌfɪŋ] .
though I couldn't help suspecting her of bluffing .
尽管 我 不能 帮助 怀疑 她 的 虚张声势 .
尽管我忍不住怀疑她是在虚张声势。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈblʌfɪŋ] .
Of course , when it came to that , I knew they were all bluffing .
的 课程 , 什么时候 它 来了 到 那 , 我 知道 他们 是 全部 虚张声势 .
当然, 到了那个时候, 我知道他们都在虚张声势。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈwɒnts][ə; eɪ] [blʌf] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðæt] ,
But I tell you , a fellow wants a bluff at a time like that ,
但 我 告诉 你 , 一个 同伴 想要 一个 虚张声势 在 一个 时间 喜欢 那 ,
但我告诉你, 在那种时候, 人家只想虚张声势。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɪz(ə)nt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌmɪsʌndəˈstænd] [aɪ ˈtiː] , [aɪðə(r)] — [nɒt][frɒm; frəm][maɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
and he isn't going to misunderstand it , either — not from my sort of
和 他 不是 去 到 误解 它 , 任何一个 — 不是 从 我的 种类 的
[ˈpiːp(ə)] .
people .
人们 .
而且他也不会误解——至少不会从我们这种人手里误解。

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][get][maɪ]
The time came at last when I had to go up to my room and get my
这 时间 来了 在 最后的什么时候 我 有 到 去 向上 到 我的 房间 和 得到 我的
[stʌf] — [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] [ðen] .
stuff — and I knew what would happen then .
东西 — 和 我 知道 什么 会 发生 然后 .
终于到了我必须回房间拿东西的时候——我知道接下来会发生什么。

[ˈmʌðə(r)] [wʊd] [kʌm] , [tuː] , [ænd; ənd] [wɪd] [seɪ] [ˈaʊə(r)][ˈriːəl] [gʊd] - [baɪ] [ðeə(r)] .
Mother would come , too , and we'd say our real good - bye there .
母亲 会 来 , 也 , 和 我们会 说 我们的 真实的 好的 - 再见 那里 .
母亲也会来, 我们会在那里好好道别。

[ðæts] [ˈəʊnli][feə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][tuː; tə][em ˈiː] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˌwʊdnt] [mɪs]
That's only fair to her — and to me , too , for I wouldn't miss
那就是 仅有的 公平的 到 她 — 和 到 我 , 也 , 为了 我 不会 错过
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
对她来说这样才公平——对我也一样, 因为我不想念她。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪts] [ðə; ði][ˈriːəl][ˈkraɪsɪs][ɪn] [ˈevri] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] .
even though it's the real crisis in every going away .
甚至 尽管 它是 这 真实的 危机 在 每一个 去 离开 .
即便这是每次出行中真正的危机。

[bʌt; bət] — [ðæt] [naɪt] — [wel]
But — that night — well
但 — 那 夜晚 — 出色地

但是——那天晚上——唉.....

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
Of course , you know ,
的 课程 , 你 知道 ,

当然，你知道的。

[ðə; ði] [rumz] [fʊl] [ɒv; əv][maɪ][dʒʌŋk] — [θɪŋz] [aɪv] [hæd; həd] [sɪnz] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,
the room's full of my junk — things I've had since I was a little chap ,
这 房间的 满的 的 我的 垃圾 — 事物 我已经 有 自从 我 曾是 一个 小的 小伙子 ,
房间里堆满了我的杂物——我从小就有的东西。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp] ,
all the way up ,
全部 这 方式 向上 ,

一路向上，

[tu:; tə] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['freʃmən] [jɪə(r)][ænd; ənd] [θɔ:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:fli] ['spɔ:ti] —
to things I had in my Freshman year and thought were awfully sporty —
到 事物 我 有 在 我的 大一新生 年 和 想法 是 非常 运动型 —
[ænd; ənd] [ðen] [di'skɑ:dɪd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [həʊm][tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][maɪ] ['fu:lɪ]
and then discarded and brought home to keep in remembrance of my foolish
和 然后 丢弃 和 带来 家 到 保持 在 纪念 的 我的 愚蠢
[ju:θ] .
youth .
青年 .

回到我大一时拥有的那些东西，当时我觉得它们非常运动——后来却被我丢弃，带回家留作纪念，以纪念我愚蠢的青春。

[aɪm] ['prɪti] [fɒnd][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [ru:m] .
I'm pretty fond of that old room .
我是 漂亮的 喜爱 的 那 老的 房间 .

我很喜欢那间老房间。

[aɪ][daʊnt] [ni:d] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [mʌt] , ['prɒbəbli] .
I don't need to explain that much , probably .
我 不 需要 到 解释 那 很多 , 大概 .

可能不需要解释太多。

['eni] ['feləʊ] [wʊd] [nəʊ] .
Any fellow would know .
任何 同伴 会 知道 .

任何男人都会知道。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [ə'raʊnd] [brɪ'fɔ:(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] — [aɪ] [θɔ:t] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt]
I took one look around before Mother came — I thought one would be about all that
我 采取 — 看 大约 前 母亲 来了 — 我 想法 — 会 是 关于 全部 那
[wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
would be good for me .
会 是 好的 为了 我 .

母亲来之前，我环顾四周——我想，对我来说，只看一眼就足够了。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['brʌntli] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] , [bʌt; bət][aɪ'd][pʊt] [aʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)]
The fire was burning rather brightly on the hearth , but I'd put out the other
这 火 曾是 燃烧 相当 明亮地 在 这 炉 , 但 ID 放 出去 这 其他
[laɪts]
lights
灯

壁炉里的火烧得很旺，但我已经把其他灯都熄灭了.....

[ðen] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] .
Then Mother came in .
然后 母亲 来了 在 .

然后母亲进来了。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [nəʊn] ,
If I hadn't caught a glimpse of her hands I shouldn't have known ,
如果 我 之前没有 捕捉 一个 一瞥 的 她 双手 我 不应该 有 已知 ,
如果不是瞥见了她的手, 我根本不会知道。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] ['hæpən] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] .
but I did happen to see them as she came in .
但 我 做过 发生 到 看 他们 作为 她 来了 在 .

但我碰巧在她进来的时候看到了他们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [klɪntʃ] [taɪt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪdz] ,
They were clinched tight at her sides ,
他们 是 锁定 紧的 在 她 侧面 ,

它们紧紧地搂在她两侧,

[dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [aɪv] [ˈɒf(ə)n] [klɪntʃ] [maɪn] [brɪfɔ:(r)] [aɪ] [went] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd]
just the way I've often clinched mine before I went into a game on which a good
只是 这 方式 我已经 经常 锁定 矿 前 我 去 进入 一个 游戏 在 哪个 一个 好的
[di:l] [dɪ'pendɪd] .
deal depended .
交易 取决于 .

就像我经常在比赛开始前锁定胜局一样, 尤其是在比赛结果至关重要的时候。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [wei] ,
But the next minute her arms were round my neck in the old way ,
但 这 下一个 分钟 她 武器 是 圆形的 我的 脖子 在 这 老的 方式 ,

但下一刻, 她的双臂就以老方式搂住了我的脖子。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [em 'i:] [səʊ] [taɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bri:ð] — [ænd; ənd] [aɪ] [daʊnt]
and she was holding me so tight I could hardly breathe — and I don't
和 她 曾是 保持 我 所以 紧的 我 可以 几乎 呼吸 — 和 我 不
[brɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [bri:ð] [mʌtʃ] ,
believe she could breathe much ,
相信 她 可以 呼吸 很多 ,

她抱得我那么紧, 我几乎喘不过气来——而且我觉得她自己也呼吸困难。

['aɪðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ['evrɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðæt] , [wɪð] [sʌm; səm] [tu:; tə]
either , for I was giving her back every bit of that , with some to
任何一个 , 为了 我 曾是 给予 她 后退 每一个 少量 的 那 , 和 一些 到
[speə(r)] .
spare .
空闲的 .

不然的话, 我就要把这一切都还给她, 而且还会给她一些余力。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn'saɪd] , " [aɪ] [wɒʊnt] — [aɪ] [wɒʊnt] " — [dʒʌst] [ðə; ði]
I have an idea she was saying , inside , " I won't — I won't " — just the
我 有 一个 主意 她 曾是 说 , 里面 , " 我 惯于 — 我 惯于 " — 只是 这
[seɪm] [wei] [aɪ] [wɒz; wəz] .
same way I was .
相同的 方式 我 曾是 .

我感觉她内心在说: “我不会——我不会”——就像我一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] — [ænd; ənd][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] — [ðəʊ] [nɒt][tuː; tə] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ˈpʊld] [ˈhɑ:də(r)]
And she didn't — and I didn't — though not to certainly pulled harder
和 她 没有 — 和 我 没有 — 尽管 不是 到 当然 拉 更难
[ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][ˈevə(r)][ˈdɪd(ə)nt][duː; də][ɪn][maɪ][laɪf] !
than anything I ever didn't do in my life !
比 任何事物 我 曾经 没有 做 在 我的 生活 !
她没有——我也没有——虽然肯定没有比我这辈子做过的任何事都更用力地拉！

[ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ki:p] [ˌem ˈi:] [lɒŋ] .
She didn't keep me long .
她 没有 保持 我 长的 .
她没让我待太久。

[dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [hʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ˌaɪ ˈti:] ,
just that one great hug , and something else that goes with it ,
只是 那 一 伟大的 拥抱 , 和 某物 别的 那 去 和 它 ,
就那么一个温暖的拥抱，以及与之相关的其他一些东西。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ?
and then what do you think she said ?
和 然后 什么 做 你 思考 她 说 ?
然后你觉得她说了什么？

[ɪf] [aɪˈd][hæd; həd][ə; eɪ][hæt][ɒn][aɪˈd][hæv; həv][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈti:] [ɒf] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] .
If I'd had a hat on I'd have taken it off to her at that moment .
如果 ID 有 一个 帽子 在 ID 有 已采取 它 离开 到 她 在 那 片刻 .
如果我当时戴着帽子，我一定会脱下来给她看。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem ˈi:] [hɜ:z] , [ɔ:l] [ˈsmɑ:lɪŋ] ,
She looked up into my face , and showed me hers , all smiling ,
她 看起来 向上 进入 我的 脸 , 和 显示 我 她的 , 全部 微笑 ,
她抬起头看着我的脸，也转过头来看着我，脸上带着笑容。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
and not a tear in her eyes , and said :
和 不是 一个 撕 在 她 眼睛 , 和 说 :
她眼中没有一丝泪水，说道：

" [ˈdʒækɪ] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [brɪk] !
" Jacky , you're a brick !
" 杰基 , 你是 一个 砖 !
“杰基，你真是个笨蛋！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dʒʌst] [brəʊk] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [lɑ:f] [ɒv; əv] [rɪˈli:f] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈʃaʊtɪd] :
" And then I just broke out into a great laugh of relief , and I shouted :
" 和 然后 我 只是 打破 出去 进入 一个 伟大的 笑 的 宽慰 , 和 我 喊叫 :
“然后我如释重负地大笑起来，并大声喊道：

" [ˈmʌðə(r)] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [həʊl] [ˈbrɪkja:d] !
" Mother , you're a whole brickyard !
" 母亲 , 你是 一个 所有的 砖厂 !
“妈妈，你简直就是一座砖厂！ ”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] [ˈkæriɪŋ] [maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [brɪˈtwi:n] [juː ˈes] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜ:st]
" And we went downstairs carrying my luggage between us , and the worst
" 和 我们 去 楼下 携带 我的 行李 之间 我们 , 和 这 最差
[wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ,
was over ,
曾是 超过 ,
“我们俩一起提着行李下了楼，最糟糕的时刻已经过去了。”

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [θɪŋ] [ai] ['dredɪd] ['hædnt] ['hæpənd] .
and the thing I dreaded hadn't happened .
和 这 事物 我 令人恐惧的 之前没有 发生 .

我最害怕的事情并没有发生。

[pə'hæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [preɪd] ['əʊvə(r)][em 'i:] , [ænd; ɐnd]['gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ]
Perhaps you think she ought to have prayed over me , and given me a
也许 你 思考 她 应该 到 有 祈祷 超过 我 , 和 给定 我 一个
[ˈbaɪb(ə)] ,
Bible ,
圣经 ,

或许你认为她应该为我祷告，并给我一本圣经。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][lɒt][ʊv; əv] [gʊd] ['mʌðəli] [əd'vaɪs] .
and a lot of good motherly advice .
和 一个 很多 的 好的 母性 建议 .

以及许多来自母亲的宝贵建议。

[daʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] !
Don't you think it !
不 你 思考 它 !

你不这么认为吗！

[ðə; ði] [preə(r)z] [hæd; həd] [bi:n] [sprɛd] ['əʊvə(r)] ['twenti] - [tu:] [j'ɪəz] [ʊv; əv][maɪ][laɪf] ,
The prayers had been spread over twenty - two years of my life ,
这 祈祷 有 到过 传播 超过 二十 - 二 年 的 我的 生活 ,

这些祈祷贯穿了我二十二年的生命，

[ænd; ɐnd][ðə; ði]['baɪb(ə)][wɒz; wəz][ɔ:l] [mɑ:kt] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:kiŋz] .
and the Bible was all marked up with her markings .
和 这 圣经 曾是 全部 标记 向上 和 她 标记 .

整本圣经上都留下了她的标记。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs] — [wel] — [ɪf] [ʃi:; ji] ['hædnt] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)]['lev(ə)] [best] , [lɒŋ]
As for the good advice — well — if she hadn't done her level best , long
作为 为了 这 好的 建议 — 出色地 — 如果 她 之前没有 完毕 她 等级 最好的 , 长的
[br'fɔ:(r)] [ðæt] ,
before that ,
前 那 ,

至于那些好建议——嗯——如果她在此之前很久就没有尽全力的话，

[tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [kli:n] , [ænd; ɐnd] [θɪŋk] [streɪt] ,
to teach me to keep clean , and think straight ,
到 教 我 到 保持 干净的 , 和 思考 直的 ,

教我保持清洁，头脑清醒。

[ænd; ɐnd] " [hɪt][ðə; ði][laɪn] [hɑ:d] " — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][br'gɪn] [ðen] .
and " hit the line hard " — it was too late to begin then .
和 " 打 这 线 难的 " — 它 曾是 也 晚的 到 开始 然后 .

“全力以赴”——那时再开始已经太晚了。

[bʌt; bət][ʃi:; ji]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tu:; tə][br'gɪn] [ðen] , [br'kəz; br'kɒz][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
But she didn't have to begin then , because the thing was done ,
但 她 没有 有 到 开始 然后 , 因为 这 事物 曾是 完毕 ,

但她当时不必开始，因为事情已经完成了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['mʌðə(r)][ʊn] [ɜ:θ] [kʊd; kəd][du:; də][aɪ 'ti:] .
as well as any mother on earth could do it .
作为 出色地 作为 任何 母亲 在 地球 可以 做 它 .

就像地球上任何一位母亲都能做到的那样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [θʌm] - [mɑːkt] [bʊk] [ˈwʌznt] [ɪn][maɪ][bæg][æt; ət] [ðæt] [ˈmɪnɪt]
And if you think that little thumb - marked book wasn't in my bag at that minute
和 如果 你 思考 那 小的 拇指 - 标记 书 不是 在 我的 包 在 那 分钟
,
:
:

如果你认为当时我的包里没有那本有拇指印的小册子，

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [raɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
you don't think right , that's all .
你 不 思考 正确的 , 那就是 全部 .

你的想法不对，仅此而已。

[dæd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɑːðəli] [θɪŋz] [tuː; tə][em ˈiː][brɪfɔː(r)][ai] [went] , [laɪk][ðə; ði][ɔːl] - [raʊnd] [trʌmp]
Dad said a few fatherly things to me before I went , like the all - round trump
爸爸 说 一个 很少 父爱 事物 到 我 前 我 去 , 喜欢 这 全部 - 圆形的 王牌
[hiː; hi][ɪz] ,
he is ,
他 是 ,

临走前，爸爸像个全能的王者一样，对我说了几句父亲该说的话。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] .
and I was glad to have him .
和 我 曾是 高兴的 到 有 他 .

我很高兴有他。

[ai][kʊd; kəd][stænd] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .
I could stand that all right .
我 可以 站立 那 全部 正确的 .

我能接受。

[bʌt; bət][ai][ˈkʊd(ə)nt][hæv; həv] [bɔːn] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm][ˈmʌðə(r)] — [nɒt] [ðen] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
But I couldn't have borne anything from Mother — not then — and she
但 我 不能 有 出生 任何事物 从 母亲 — 不是 然后 — 和 她
[njuː] [aɪ ˈtiː] .
knew it .
知道 它 .

但我当时绝对无法忍受母亲的任何责备——她也知道这一点。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] ?
How did she know ?
如何 做过 她 知道 ?

她是怎么知道的？

[ðæts] [wɒt] [gets][em ˈiː] .
That's what gets me .
那就是 什么 获得 我 .

这就是让我感到困扰的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðə; ði] [wei] [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [θɪŋz] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] .
But she did , the way she's always seemed to know things without being told .
但 她 做过 , 这 方式 她是 总是 似乎 到 知道 事物 没有 存在 讲述 .

但她确实做到了，就像她一直以来那样，似乎不用人告诉她就能知道一些事情。

[ʃiːz] [ðæt] [sɔːt] , [juː; jʊ] [siː] .
She's that sort , you see .
她是 那 种类 , 你 看 .

你看，她就是那种人。

[ðeɪ] [ɔ:l] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [wɪð] [em 'i:] , [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] - ['pæsɪndʒə(r)] , [wɪð] [dæd]
They all went down to the station with me , in the seven - passenger , with Dad
他们 全部 去 向下 到 这 车站 和 我 , 在 这 七 - 乘客 , 和 爸爸
['draɪvɪŋ] .
driving .
驾驶 .

他们都和我一起坐七座车去了车站，爸爸开车。

[wi:; wi] ['dɪd(ə)nt] [tʊ:k] [mʌtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .
We didn't talk much on the way .
我们 没有 讲话 很多 在 这 方式 .

路上我们没怎么说话。

[aɪ] [traɪd] [nɒt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [əʊld] [stri:t] .
I tried not to see the familiar old streets .
我 尝试 不是 到 看 这 熟悉的 老的 街道 .

我尽量不去想那些熟悉的老街道。

[aɪ] ['hædnt] [təʊld] ['enɪbədɪ] [wɒt] [treɪn] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
I hadn't told anybody what train I was going on ,
我 之前没有 讲述 任何人 什么 火车 我 曾是 去 在 ,

我没告诉任何人我要坐哪趟火车。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv] [maɪ] [əʊld] [frendz] [faʊnd] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,
but some of my old friends found out and came down just the same ,
但 一些 的 我的 老的 朋友们 成立 出去 和 来了 向下 只是 这 相同的 ,
但我的一些老朋友知道了这件事，还是来了。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [tu:; tə] [send] [em 'i:] [ɒf] .
and were there in a bunch to send me off .
和 是 那里 在 一个 束 到 发送 我 离开 .

他们成群结队地来送我。

[ðeɪ] ['hʌrɪd] [ʌp] [tu:; tə] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] ['dʒɒli] [em 'i:] , [ænd; ənd]
They hurried up to us , and shook hands and jollied me , and
他们 慌忙 向上 到 我们 , 和 摇晃 双手 和 高兴的 我 , 和
['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['laɪvli] .
everything was lively .
一切 曾是 热闹 .

他们快步走到我们跟前，和我们握手，逗我开心，气氛非常热闹。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] [wi:; wi] [ɔ:l] [went] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
When the train came in we all went together to it ,
什么时候 这 火车 来了 在 我们 全部 去 一起 到 它 ,

火车进站时，我们都一起上了车。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:l] [ðə; ði] [bɔɪz] [stænd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['mʌðə(r)] .
and then I saw the boys stand back and look at Mother .
和 然后 我 锯 这 男孩们 站立 后退 和 看 在 母亲 .

然后我看到男孩们退后一步，看着母亲。

[aɪ] [daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] ,
I don't know what they expected to see ,
我 不 知道 什么 他们 预期的 到 看 ,

我不知道他们期望看到什么。

[bʌt; bət] [aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [aɪ 'ti:] ['wʌznt] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [si:] .
but I'm pretty sure it wasn't what they did see .
但 我是 漂亮的 当然 它 不是 什么 他们 做过 看 .

但我很确定那不是他们实际看到的。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːvniŋ] ,
It was evening ,
它 曾是 晚上 ,

当时已是傍晚。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈpʊtiŋ] [ɒn][æən; ən] [ˈɔːfli] [ˈstʌniŋ] [fɜː(r)] - [ˈbɔːdəd] [kəʊt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
but instead of putting on an awfully stunning fur - **bordered coat over the**
但 反而 的 推杆 在 一个 非常 令人惊叹的 毛皮 - 带边框 外套 超过 这
[θɪŋz] [ʃɪd] [wɔːn] [tuː; tə][ˈdɪnə(r)] ,
things she'd worn to dinner ,
事物 棚 磨损 到 晚餐 ,

但她并没有在晚餐时穿的衣服外面再套上一件极其华丽的皮草镶边外套，

[æz; əz][ʃiː; ji][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [dʌz] [wen] [ʃiː; ji][gəʊz] [aʊt][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][æt; ət] [naɪt] ,
as she usually does when she goes out in the car at night ,
作为 她 通常 做 什么时候 她 去 出去 在 这 车 在 夜晚 ,

就像她平时晚上开车外出时那样，

- [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪləd] [suːt][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [kləʊz] [hæt]
Mother'd taken the trouble to go back to the tailored suit and little close hat
- 已采取 这 麻烦 到 去 后退 到 这 量身定制 套装 和 小的 关闭 帽子
[ʃiː; ji] [weəz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈdraɪvɪŋ] .
she wears in the street and for driving .
她 穿着 在 这 街道 和 为了 驾驶 .

母亲特意穿上了她平时在街上和开车时穿的那套合身的套装和那顶小巧的帽子。

[ʃiː; ji] [nəʊz] [aɪ][laɪk][hɜː(r); hə(r)][best] [ðæt] [wei] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd] [ðæt] [naɪt] .
She knows I like her best that way — and I certainly did that night .
她 知道 我 喜欢 她 最好的 那 方式 — 和 我 当然 做过 那 夜晚 .

她知道我最喜欢她那样——那天晚上我确实很喜欢她。

[aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ,
I can't tell you why ,
我 不能 告诉 你 为什么 ,

我无法告诉你为什么，

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪv] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [təˈgeðə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˈməʊstli][ɪn] [stri:t] -
except that the things we've always done together have been mostly in street -
除了 那 这 事物 我们已经 总是 完毕 一起 有 到过 大多 在 街道 -
[ænd; ənd] - [spɔːts] [kləʊðz] — [ˈtræmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈməʊtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgɒlfɪŋ] — [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ]
and - sports clothes — tramping and motoring and golfing — and so forth
和 - 运动的 衣服 — 徒步旅行 和 汽车 和 高尔夫球 — 和 所以 前进
.
:
.

只不过我们一直以来一起做的事情大多是穿着街头运动装——徒步旅行、驾车、打高尔夫球等等。

[ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃʌm] [drest] [laɪk] [ðæt] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ji]
She always seems more like a sort of good chum dressed like that than when she
她 总是 似乎 更多的 喜欢 一个 种类 的 好的 密友 穿着 喜欢 那 比 什么时候 她
[pʊts] [ɒn] [ˈtreɪləz] [ænd; ənd] [ˈsɪlki] [θɪŋz] — [ðəʊ] ,
puts on trailers and silky things — though ,
放置 在 拖车 和 丝滑 事物 — 尽管 ,

她穿成那样总是显得更像个亲切的好朋友，而不是像穿拖鞋和丝质衣服时那样——尽管如此。

[maɪ] [wɜːd] !
my word !
我的 单词 !

我的天哪！

[ɪf] [juː; jʊ][dʊənt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ɪn] [ˈiːvniŋ] [dres] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
if you don't think she's a peach in evening dress you never saw her .
如果 你 不 思考 她是 一个 桃 在 晚上 裙子 你 绝不 锯 她 .

如果你觉得她穿晚礼服不够漂亮，那说明你根本没见过她。

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] — [bʌt; bət] [ðæts] [ˈnaɪðə(r)][hiə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)][dʒʌst] [naʊ] .
Her neck and shoulders — but that's neither here nor there just now .
她 脖子 和 肩膀 — 但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 只是 现在 .

她的脖子和肩膀——但现在这与我们讨论的主题无关。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʃɪd] [ɡɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk]
The thing I'm telling is that she'd gone back to the clothes that make her look
这 事物 我是 讲述 是 那 棚 已消失 后退 到 这 衣服 那 制作 她 看
[laɪk][ə; eɪ][ˈdʒɒli][gɜːl] ,
like a jolly girl ,
喜欢 一个 快乐的 女孩 ,

我的意思是，她又穿回了那些让她看起来像个快乐女孩的衣服。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ʃɪd] [dʌn] [aɪ ˈtiː][səʊ][ai][kʊd; kəd][rɪˈmembə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wei] .
and I knew she'd done it so I could remember her that way .
和 我 知道 棚 完毕 它 所以 我 可以 记住 她 那 方式 .

我知道她这样做是为了让我记住她这个样子。

[aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [səʊ][hɑːd] [ðen] [tuː; tə][gəʊ] .
It wasn't so hard then to go .
它 不是 所以 难的 然后 到 去 .

那时候去并不难。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
It was all over in a minute .
它 曾是 全部 超过 在 一个 分钟 .

一切都在一分钟之内结束了。

[ˈnəʊbədi] [hʌŋ] [raʊnd][maɪ] [nek] .
Nobody hung round my neck .
无人 悬挂 圆形的 我的 脖子 .

没有人缠着我。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˈmʌðə(r)] , [ˈhuːm] [pʊ; əv] [kɔːs] [ai][ˈɔːlweɪz] [liːv] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ,
Even when it came to Mother , whom of course I always leave till the last ,
甚至 什么时候 它 来了 到 母亲 , 谁 的 课程 我 总是 离开 直到 这 最后的 ,
即使是母亲，我当然总是把她留到最后才说，

[ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [geɪv] [ˌem ˈiː][wʌŋ] [ɡʊd] [kɪs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][pɒn][maɪ] [ˈʃəuldəz] ,
she just gave me one good kiss , with her hands on my shoulders ,
她 只是 给予 我 一 好的 吻 , 和 她 双手 在 我的 肩膀 ,
她双手搭在我的肩膀上，给了我一个深吻。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [dʒʌmpt] [pɒn] [bɔːd] .
and then I jumped on board .
和 然后 我 跳了起来 在 木板 .

然后我就跳上了船。

[ðə; ði][treɪn][ˈdɪd(ə)nt][ˈlɪŋɡə(r)] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ˈmɑːti] [ɡlæd] .
The train didn't linger long , for which I was mighty glad .
这 火车 没有 萦绕 长的 , 为了 哪个 我 曾是 强大的 高兴的 .
火车没有停留太久，我对此非常高兴。

[wen] [aɪ ˈtiː] [ˈpʊld] [aʊt] ,
When it pulled out ,
什么时候 它 拉 出去 ,

当它拔出时，

[ænd; ʌnd][ai] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [həʊl] [blʌntʃ] [ɒv; əv]
and I looked back at them all standing there — the whole bunch of
和 我 看起来 后退 在 他们 全部 常设 那里 — 这 所有的 束 的
[ðem; ðəm] — ['sʌd(ə)nli] [ai]['kʊd(ə)nt] [si:] [ðem; ðəm] ['ɔ:fli] [wel] .
them — suddenly I couldn't see them awfully well .
他们 — 突然 我 不能 看 他们 非常 出色地 .

我回头看了看站在那里所有人——他们所有人——突然间，我看不清他们了。

[bʌt; bət][ai] [geɪv] [ə; eɪ][big] [wɪŋk] [ðæt] [klɪəd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ʌnd] [sɔ:] [ðæt] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz]
But I gave a big wink that cleared my eyes , and saw that Mother was
但 我 给予 一个 大的 眨眼 那 已清除 我的 眼睛 , 和 锯 那 母亲 曾是
['smɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

但我眨了眨眼，眼神清明起来，看到母亲正在微笑。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] ,
just as she always does ,
只是 作为 她 总是 做 ,

就像她一贯的做法一样，

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][prep] - [sku:l] ['ɑ:ftə(r)][maɪ][fɜ:st][ver'keɪ(ə)n][həʊm] .
exactly as if I'd been going back to prep - school after my first vacation home .
确切地 作为 如果 ID 到过 去 后退 到 准备 - 学校 后 我的 第一的 假期 家 .

就好像我第一次回家度假后又要回预科学校上课一样。

[aɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['tɪəri] [smɑɪl] , ['aɪðə(r)] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [best]
It wasn't a teary smile , either — it was her very best
它 不是 一个 泪眼婆娑 微笑 , 任何一个 — 它 曾是 她 非常 最好的

那不是含泪的微笑——那是她最灿烂的笑容.....

[ai] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪm][dʒʌst] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] [sli:p] .
I see it now , sometimes , when I'm just dropping off to sleep .
我 看 它 现在 , 有时 , 什么时候 我是 只是 下降 离开 到 睡觉 .

我现在有时在快要入睡的时候会看到它。

[aɪv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] [send] - [ɒf] [ə; eɪ][lɒt] [sɪns] [ai][gɒt] [ə'weɪ] .
I've thought about that send - off a lot since I got away .
我已经 想法 关于 那 发送 - 离开 一个 很多 自从 我 得到 离开 .

自从离开那里之后，我一直在想那场送别仪式。

[aɪv] ['ri:əlaɪzd] [sɪns] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] [ðen] ,
I've realized since , more than I did then ,
我已经 已实现 自从 , 更多的 比 我 做过 然后 ,

我后来比当时更深刻地意识到：

[ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][dʒʌst] [ʃɪə(r)] [plʌk] [ɒn][ɔ:l][ðeə(r)] [pɑ:ts] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:]
that it must have taken just sheer pluck on all their parts to see it
那 它 必须 有 已采取 只是 透明 采摘 在 全部 他们的 部分 到 看 它
[θru:] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
through as they did .
通过 作为 他们 做过 .

他们能坚持到底，想必全靠非凡的勇气。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [maɪ] [jʌŋ] ['sɪstəz] ['kʊd(ə)nt] [ʌndə'stænd] [ɔ:l][aɪ 'ti:] [ment] , [bʌt; bət][maɪ][kɪd]
Of course , my young sisters couldn't understand all it meant , but my kid
的 课程 , 我的 年轻的 姐妹 不能 理解 全部 它 意思是 , 但 我的 孩子
['brʌðərz] [ri:d] [ə; eɪ] [hi:p] ,
brother's read a heap ,
兄弟 读 一个 堆 ,

当然，我的妹妹们还不能完全理解其中的含义，但我弟弟已经读了很多书了。

[æz; əz][ai] [ˈiːzəli] [faʊnd] [aʊt] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] ,
as I easily found out when we talked about it ,
作为 我 容易地 成立 出去 什么时候 我们 谈话 关于 它 ；

正如我和他谈论此事时很容易发现的那样，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [fjuː] [ˈswɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒn][ðə; ði]
and I know he had to do a few swallowings of the throat on the
和 我 知道 他 有 到 做 一个 很少 吞咽 的 这 喉 在 这
[saɪd][nɒt][tuː; tə] [əʊ] [haʊ] [hiː; hi][felt][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .
side not to show how he felt more than he did .
边 不是 到 展示 如何 他 毛毡 更多的 比 他 做过 。

我知道他不得不偷偷地咽了几次喉咙，以免表现出比实际更强烈的感受。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈgrænmʌðə(r)] , [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔː(r)] ,
As for Grandfather and Grandmother , they went through the Civil War ,
作为 为了 祖父 和 祖母 , 他们 去 通过 这 民用 战争 ；
[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] ,
and they knew ,
和 他们 知道 ；

至于我的祖父母，他们经历过南北战争，他们知道，

[ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈeni][ɒv; əv][juːˈes] , [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [əˈhed] .
better than any of us , what might be ahead .
更好的 比 任何 的 我们 , 什么 可能 是 前方 。

比我们任何人都更清楚未来会发生什么。

[dæd] — [wel] — [dæd][hæz; həz] [ˈwʌndəf(ə)l] [kənˈtrəʊl][ɒv; əv][hɪmˈself] [ˈɔːlweɪz] ,
Dad — well — Dad has wonderful control of himself always ,
爸爸 — 出色地 — 爸爸 有 精彩的 控制 的 他自己 总是 ；

爸爸——嗯——爸爸总是能很好地控制自己。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] [æt; ət][ˈeni] [taɪm] ,
and I should be surprised if I saw his heart on his sleeve at any time ,
和 我 应该 是 惊讶 如果 我 锯 他的 心 在 他的 袖子 在 任何 时间 ；
如果我曾在任何时候看到他流露出真情实感，我才会感到惊讶。

[jet] [ai] [njuː] [ˈpɜːfɪktli] [ðæt] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [trəˈmendəsli] .
yet I knew perfectly that he felt the whole thing tremendously .
然而 我 知道 完美 那 他 毛毡 这 所有的 事物 非常 。

但我非常清楚，他对整件事的感受非常强烈。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbæŋkɪŋ] [ɒn] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [dɪˈfens] [liːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red]
He was banking on doing his bit in the Home Defence League , and the Red
他 曾是 银行业 在 正在做 他的 少量 在 这 家 防御 联盟 , 和 这 红色的
[krɒs] ,
Cross ,
叉 ；

他指望着能在国土防卫联盟和红十字会尽自己的一份力。

[ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ,
and everywhere else he could get his hand in ,
和 到处 别的 他 可以 得到 他的 手 在 ；

凡是他能插手的地方，他都插手了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [tel] [wel] [ˈɪnʌf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈæktɪv] [ˈsɜːvɪs] .
and I could tell well enough that he was aching to be in active service .
和 我 可以 告诉 出色地 足够的 那 他 曾是 疼痛 到 是 在 积极的 服务 。

我完全能看出他渴望参战。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] , [ai] [θɪŋk] ,
But after all , it's the mothers , I think ,
但 后 全部 , 它是 这 母亲们 , 我 思考 ；

但归根结底，我认为还是母亲们的功劳。

[hu:] [du:; də][ðə; ði] [bigɪst] ['gɪvɪŋ] [wen] [ðeə(r)][sʌnz][gəʊ][tu:; tə][wɔ:(r)] .
who do the biggest giving when their sons go to war .

WHO 做 这 最大 给予 什么时候 他们的 儿子们 去 到 战争 .

在儿子参战时，这些家庭的捐赠最多。

[ai][sə'spekt] [ɪts] [wɒt] [ðeɪ] [pʊt][ˈɪntu:][ðeə(r)][sʌnz] [ðæt] [stændz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈri:əl] [stʌf] [ɪn][ðə; ði]
I suspect it's what they put into their sons that stands for the real stuff in the

我 怀疑 它是 什么 他们 放 进入 他们的 儿子们 那 站立 为了 这 真实的 东西 在 这
[ˈkraɪsɪs] .
crisis .
危机 .

我怀疑，他们在危机中真正发挥的作用，是他们灌输给儿子的东西。

[ai][daʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [wi:k] ['mʌðəz] , [laɪk] ['hu:fi] ['gɪlbərts] ,
I don't think there are many weak mothers , like Hoofy Gilbert's ,

我 不 思考 那里 是 许多 虚弱的 母亲们 , 喜欢 蹄子 吉尔伯特的 ,
我觉得像霍菲·吉尔伯特的母亲那样软弱的母亲并不多见。

[i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wʌnz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnvəlɪd; ɪn'vælɪd] .
even among the ones who are invalids .

甚至 之中 这 一个 WHO 是 无效 .
即使是残疾人士中也是如此。

[bʌt; bət][ai] [wi] [mɔ:(r)][ʊv; əv][ðem; ðəm] [ʌndə'stʊd] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [tu:; tə][hæv; həv]
But I wish more of them understood what it is to a fellow to have

但 我 希望 更多的 的 他们 理解 什么 它 是 到 一个 同伴 到 有
[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][həʊld][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ʌp] !
his mother hold her head up !

他的 母亲 抓住 她 头 向上 !
但我希望他们中更多的人能够理解，对于一个孩子来说，母亲能够昂起他的头意味着什么！

[[ɪlə'streɪ](ə)n] : ['mju:zɪk(ə)l] [nəʊ'teɪʃn]]
[Illustration : musical notation]

[插图 : 音乐 符号]
【插图：乐谱】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

